Санкт-Петербургский государственный университет

Кафедра скандинавской и нидерландской филологии

**Кунина Татьяна Евгеньевна**

**Передача культурного контекста при переводе художественного произведения**

Выпускная квалификационная работа

Основная образовательная программа бакалавриата

по направлению подготовки 035700 "Лингвистика"

образовательная программа "Иностранные языки"

профиль "Датский язык"

Научный руководитель: доц. Е.В. Краснова

Рецензент: доц. Е.А. Гурова

Санкт-Петербург 2016

Оглавление

[ВВЕДЕНИЕ 2](#_Toc451774546)

[Глава 1. Культурный контекст и его взаимосвязь с переводом 5](#_Toc451774547)

[1.1. Связь языка и культуры 5](#_Toc451774548)

[1.2. Лингвокультурология 6](#_Toc451774549)

[1.2.1. Лингвокультурология и перевод 8](#_Toc451774550)

[1.3. Лингвокультурная специфика текста 9](#_Toc451774551)

[1.3.1. Экзотизмы 10](#_Toc451774552)

[1.3.2. Имена собственные 12](#_Toc451774553)

[1.3.3. Термины 13](#_Toc451774554)

[1.3.4. Культурный контекст 14](#_Toc451774555)

[1.3.5. Ситуативные реалии 15](#_Toc451774556)

[1.3.6. Интертекстуализмы 18](#_Toc451774557)

[1.4. Осваивающий и отчуждающий перевод 20](#_Toc451774558)

[Глава 2. Анализ перевода романа Питера Хёга «Смилла и ее чувство снега» 24](#_Toc451774559)

[2.1. Перевод названия романа 24](#_Toc451774560)

[2.2. Перевод экзотизмов 27](#_Toc451774561)

[2.3. Перевод имен собственных 34](#_Toc451774562)

[2.4. Перевод терминов 39](#_Toc451774563)

[Глава 3. Анализ перевода романа Йенса П. Якобсена «Фру Мария Груббе» 42](#_Toc451774564)

[3.1. Историческая стилизация 42](#_Toc451774565)

[3.2. Перевод имен собственных 43](#_Toc451774566)

[3.3. Перевод реалий 49](#_Toc451774567)

[3.3.1. Речевая характеристика персонажей 57](#_Toc451774568)

[3.3.2. Перевод интертекстуализмов 60](#_Toc451774569)

[Глава 4. Сравнительный анализ переводов романов «Смилла и ее чувство снега» и «Фру Мария Груббе» 62](#_Toc451774570)

[4.1. Перевод имен собственных 62](#_Toc451774571)

[4.2. Перевод реалий 65](#_Toc451774572)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 69](#_Toc451774573)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 73](#_Toc451774574)

# ВВЕДЕНИЕ

Тема данной работы – передача культурного контекста при переводе художественного произведения. Для обоснования выбора темы необходимо отметить, что переводческая деятельность представляет собой одну из важнейших областей современной лингвистики. Именно труды переводчиков всегда служили связующим звеном между различными культурами, а также обеспечивали возможность создания общемирового литературного фонда. В современном мире, где развитие информационных технологий, а также политические и экономические события мирового масштаба провоцируют интенсификацию межкультурного общения, вопросы перевода представляют особый интерес.

Таким образом, целью настоящей работы является исследование различных проблем, связанных с передачей культурного контекста при переводе художественного произведения и способов их решения. В связи с данной целью автор ставит перед собой следующие задачи:

1. Рассмотреть некоторые теоретические аспекты лингвокультурологии и теории перевода, в том числе провести границу между двумя видами перевода – осваивающим и отчуждающим.

2. Осветить проблемы типологии культурно-исторических реалий и безэквивалентной лексики.

3. Исследовать способы трансляции культурно-исторических реалий и безэквивалентной лексики на язык принимающей культуры.

4. Выявить примеры вышеуказанных проблем и способов их решения на материале художественных произведений датской литературы и их переводов на русский язык.

5. Сделать выводы о характере перевода (осваивающем или отчуждающем) каждого из исследуемых художественных произведений.

Поставленными задачами обусловлен выбор лингвистических методов анализа. В качестве основного метода в работе выступает метод сопоставительного анализа перевода. Кроме того, используется метод словарных дефиниций. Материал извлекается методом сплошной выборки.

Актуальность исследования заключается в подробном анализе различных элементов культурного контекста, перевод которых сопряжен с трудностями. Новизна исследования обусловлена небольшим количеством исследований в области перевода, проведенных на датско-русском материале.

Исследование проводилось с опорой на труды отечественных ученых, таких как Л.С. Бархударов[[1]](#footnote-1), М.М. Бахтин[[2]](#footnote-2) В.С. Виноградов[[3]](#footnote-3), В.В. Воробьев[[4]](#footnote-4), В.Н. Комиссаров[[5]](#footnote-5) и другие. Кроме того, теоретическими источниками исследования послужили труды зарубежных исследователей перевода – Ю. Найды[[6]](#footnote-6), С. Флорина[[7]](#footnote-7), П. Ньюмарка[[8]](#footnote-8), Й. Бойсена[[9]](#footnote-9) и других. В работе используются лексикографические источники – датский толковый словарь Den Danske Ordbog[[10]](#footnote-10), Малый академический словарь русского языка[[11]](#footnote-11) и другие.

В качестве практического материала для исследования были использованы художественные произведения датских писателей (”Fru Marie Grubbe”, Jens Peter Jacobsen, и “Frøken Smillas fornemmelse for sne”, Peter Høeg) и их переводы на русский язык («Фру Мария Груббе», перевод С.В. Петрова и «Смилла и ее чувство снега», перевод Е.В. Красновой).

Работа состоит из четырех глав. В первой раскрываются некоторые аспекты лингвокультурологии, а также рассматриваются переводческие проблемы, связанные с передачей культурного контекста, и традиционные способы их решения. Во второй главе проводится анализ перевода романа «Смилла и ее чувство снега» в следующих аспектах: перевод названия, перевод реалий, перевод имен собственных, перевод терминов. Третья глава посвящена анализу романа «Фру Мария Груббе» в следующих аспектах: перевод имен собственных, перевод реалий (а также интертекстуализмов). В четвертой главе проводится сравнительный анализ различных подходов переводчиков к решению сходных переводческих задач.

Исследование осуществляется на материале 576 отобранных единиц, 188 из которых являются элементами культурного контекста, 32 – именами собственными и 95 – терминами, отобранными из текста романа «Смилла и ее чувство снега», 130 – элементами культурного контекста и 131 – именами собственными, отобранными из текста романа «Фру Мария Груббе».

# Глава 1. Культурный контекст и его взаимосвязь с переводом

## Связь языка и культуры

Понятие «культура» имеет множество самых различных определений. В научном мире много лет ведутся дискуссии о сущности этого феномена и возможных подходах к его изучению. Однако и в вопросах о культуре существует несколько sententia communis – в том числе, все научные дисциплины едины во мнении о том, что язык и культура неразрывно связаны между собой. В. В. Воробьев определяет культуру как процесс освоения человеком действительности и как фактор, воздействующий на развитие человеческого общества, в то время как язык, по его словам, «выступает в качестве реализованной «внутренней формы» выражения культуры»[[12]](#footnote-12). Иными словами, язык — зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира[[13]](#footnote-13).

Тесное взаимодействие языка и культуры породило понятие языковой картины мира, специфичной для носителей каждого языка, а также языковой личности. Эти понятия являются основой так называемой «гипотезы лингвистической относительности», разработанной американскими лингвистами Э. Сепиром и Б.Уорфом. Данная гипотеза выражает убеждение в том, что люди видят мир сквозь призму своего языка, и каждый язык отражает действительность присущим только ему способом, то есть носители разных языков (и культур) принципиально различно воспринимают мир. Эта лингвокультурологическая особенность зачастую является препятствием на пути диалога культур. Данный вопрос особенно важен в современном мире, так как развитие информационных технологий, а также политические и экономические события мирового масштаба в последнее время привели к усилению актуальности вопросов межкультурного общения. А, следовательно, возник и дополнительный риск возникновения конфликта культур. Важная роль в предотвращении и устранении подобных конфликтов играют наука и образование. Для выполнения этой задачи и проводятся конференции, создаются объединения ученых и педагогов, пишутся книги, в учебные планы и средних, и высших учебных заведений вводятся культурологические дисциплины[[14]](#footnote-14). Целью вышеперечисленных мероприятий является освоение иностранных языков. А так как язык является одним из признаков нации, ее «социального взаимодействия», то путь к успешному осуществлению коммуникации между представителями разных народов и культур лежит через изучение языков неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Этим занимается одно из направлений социолингвистики – лингвострановедение, а также более широкая научная дисциплина – лингвокультурология.

## Лингвокультурология

Согласно Е.М. Верещагину и В.Г. Костомарову, проблематику лингвострановедения составляют два круга вопросов:

1. Филологический, то есть анализ языка с целью выявления национально – культурной семантики.
2. Лингводидактический, то есть приемы презентации, закрепления и активизации специфических для данного национального языка единиц и страноведческого прочтения текстов.[[15]](#footnote-15)

Основной задачей лингвострановедения является понимание процесса изучения преподавания языка как аккультуризации учащихся, усвоения существенных фактов, норм и ценностей другой национальной культуры, раскрываемой соответствующим иностранным языком.[[16]](#footnote-16)

Лингвокультурология в своих основных принципах согласуется с лингвострановедением, однако, в отличие от последнего, является не аспектом преподавания языка, а отдельной лингвистической наукой. Согласно классификации В.В. Воробьева, лингвокультурологию выделяют следующие специфические черты:

1) Лингвокультурология – закономерная ступень в области филологических и других гуманитарных наук, это научная дисциплина синтезирующего типа пограничная между науками, изучающими культуру и филологией (лингвистикой).

2) Содержание лингвокультурологии, оправдывающее ее выделение в самостоятельное направление знания, должно иметь своим предметом национальные формы бытия общества, воспроизводимые в системе языковой коммуникации, основанные на культурных ценностях конкретно – исторического общества.

3) Предмет исследования лингвокультурологии – материальная и духовная культура, созданная человечеством, то есть материализованные объекты культуры, продукты производства, творческого труда, произведения культуры, выраженные в языке. Одним словом, все, что составляет «языковую картину мира».

4) Современную лингвокультурологию характеризует целостный, объективный охват всех областей культурной жизни изучаемой страны, свободный от всевозможных идеологических ограничений и отбора фактов, «выгодных» с точки зрения имиджа страны.

5) Важнейшей задачей лингвокультурологии и ее характерной отличительной особенностью является системное представление культуры народа в его языке, в их диалектическом взаимодействии и развитии, а также разработка понятийного ряда, который способствует формированию современного культурологического мышления.[[17]](#footnote-17)

Итак, лингвокультурология – комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (систем норм и общественных ценностей)».[[18]](#footnote-18)

## Лингвокультурология и перевод

Очевидно, что для преодоления межкультурного барьера необходимо изучать иностранные языки и культуру их носителей. Однако немаловажным здесь является тот факт, что наиболее существенные особенности языка и культуры вскрываются при сопоставлении двух и более различных культур. Как отмечает С.Г. Тер-Минасова, языковой барьер абсолютно очевиден, в то время как барьер культур становится явным лишь при столкновении родной культуры с чужими, отличными от нее. Специфику иной культуры можно понять, только выйдя за рамки своей собственной. Такая возможность есть далеко не у всех коммуникантов. Кроме того, в основе любой коммуникации, то есть в основе речевого общения как такового, лежит «обоюдный код» (shared code), обоюдное знание реалий, знание предмета коммуникации между участниками общения: говорящим/пишущим и слушающим/читающим[[19]](#footnote-19). Именно вышеуказанные параметры определяют особое значение переводческой деятельности как средство преодоления недопонимания и конфликта культур.

Как уже не раз было сказано, для успешного освоения и использования иностранного языка необходимо не только владение непосредственно грамматикой и лексикой, но также и базовое знакомство с культурой изучаемого языка. Однако для переводчика недостаточно и этого. Работа с иностранным текстом и его адекватная трансляция на язык перевода (ПЯ) требуют владения лингвокультурологическими знаниями в полном объеме. В отличие, например, от тематической фоновой информации, которую можно изучить с помощью справочника, лингвокультурологическая специфика не дана в тексте в концентрированном виде, она может быть рассеяна в нем или зашифрована. Задача переводчика в таком случае заключается в том, чтобы выявить эту специфику с помощью собственных активных знаний о культуре исходного языка[[20]](#footnote-20). То есть переводчика отличает от других носителей языка владение вышеупомянутым «обоюдным кодом», который позволяет ему расшифровывать лингвокультурологическую информацию, содержащуюся в тексте оригинала и воссоздавать ее в тексте перевода. Именно эти две задачи и трудности, сопряженные с их выполнением, представляют объект изучения в настоящем исследовании.

## Лингвокультурная специфика текста

Что же представляет из себя лингвокультурная специфика текста? С. Влахов и С. Флорин приводят такое название как «передача национального и исторического своеобразия». Г.В. Чернов, ссылаясь на труды М. П. Алексеева, А. В. Федорова, Я. И. Рецкера и И. Келлера, говорит о «безэквивалентной лексике». Вопрос о реалиях ставится в статье А. Е. Супруна, рассматривающего их как «экзотическую» лексику, а за несколько лет до этого В. Россельс намечает некоторые из основных черт реалий как переводовеческой категории[[21]](#footnote-21). Наконец в начале XXI века в центре внимания исследователей оказывается специфика лингвокультурной общности и ее отражение в языке и тексте[[22]](#footnote-22).

Понятие лингвокультурной специфики включает в себя непосредственно безэквивалентную лексику – слова-реалии различных видов, а также такие внеязыковые элементы как культурный контекст, ситуативные реалии и интертекстуализмы. Кроме того, отдельный интерес с точки зрения передачи культурного пространства текста представляют термины, о которых речь пойдет ниже (см. раздел 1.3.3.).

## Экзотизмы

В настоящей работе речь идет о передаче в переводе культурного контекста, то есть национальной специфики, колорита текстов, а главными носителями колорита являются в языке так называемые реалии. Данный термин широко известен, однако он по-прежнему не имеет в переводоведении фиксированного определения. Реалиями могут называться предметы и явления, являющиеся специфической частью культуры конкретного народа, а также слова, обозначающие эти предметы и явления в тексте. Таким образом, различают реалии-предметы и реалии-слова. Поэтому необходимо уточнить, что в данной работе, вслед за С. Влаховым и С. Флориным[[23]](#footnote-23), мы будем говорить о реалиях-словах, называя их просто «реалиями». Экзотизмы – лексемы, обозначающие реалии быта, культуры и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или местности. Тематически, реалии можно разделить на три группы:

1. Географические реалии. К этой группе можно отнести:

1) термины физической географии: степь в России, фьорд в странах Скандинавии, прерия в Латинской Америке и т.п.

2) эндемики (биологические группы, представители которых обитают на относительно ограниченном ареале): секвойя, баобаб, кенгуру.

1. Этнографические реалии. Эта группа наиболее многочисленна. К ней относятся:
2. одежда и обувь (сомбреро в Бразилии, лапти – в России)
3. строения и предметы быта (асьенда в Испании, иглу – на Аляске)
4. национальные виды деятельности (бард в Ирландии, миннезингер в Германии)
5. обычаи, ритуалы, праздники (вендетта в Сицилии, бар-мицва в Израиле)
6. мифология и культы (лары и пенаты в Древней Греции, тролль в Скандинавии),
7. реалии - меры и реалии-деньги (соль в Перу, пядь, аршин в России),
8. обращения (сэнсей в Японии, сударь в России) и так далее.
9. Общественно-политические реалии. К этой группе относятся:
10. административные единицы и государственные институты,
11. общественные организации, партии;
12. промышленные и аграрные предприятия,
13. торговые заведения, воинские и полицейские подразделения,
14. чины, гражданские должности и профессии,
15. титулы и звания и так далее.

Существует несколько различных способов перевода реалий. В.С. Виноградов в своей работе «Введение в переводоведение» выделяет следующие[[24]](#footnote-24):

1. **Транслитерация** – перенос графической формы имени без изменений из текста на ИЯ в текст на ПЯ или пофонемное уподобление.
2. **Гипо-гиперонимический перевод** – родовидовая замена, т.е. замена видовой реалии в ИЯ на родовое понятие в ПЯ.
3. **Перифрастический (описательный) перевод** – замена слова на ИЯ словосочетанием на ПЯ, объясняющим его смысл. Перифраза может совмещаться с транскрипцией, заменяя подстрочный комментарий и делая более естественной и соответствующей оригиналу переводную авторскую речь.
4. **Калькирование -**  перевод лексических единиц ИЯ на ПЯ путем точного воспроизведения средствами ИЯ их морфемной или словесной структуры. К калькированию часто прибегают при переводе пословиц и поговорок, а также в переводах научной литературы.

## Имена собственные

Имя собственное – называющая лексическая единица, служащая для выделения именуемого им объекта (референта) из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект[[25]](#footnote-25). Следовательно, по словам И.С. Алексеевой, ИС способны представлять объект не только как лингвокультурную реалию, но и как особое, исключительное, не обобщаемое явление в мире. [[26]](#footnote-26) Без сохранения своего индивидуального значения ИС не могут функционировать в иной языковой среде. Именно поэтому ИС, преодолевая межъязыковые барьеры, стремятся сохранить свой первоначальный фонетический облик и передаются с помощью одних и тех же, закрепленных в языке соответствий. Кроме того, существуют определенные принципы передачи ИС с ИЯ на ПЯ, среди которых выделяют: транслитерацию, транскрипцию и транспозицию.

1. Транслитерация, как уже было выше сказано, – это передача графического облика слова путем замены графем ИЯ на графемы ИЯ.
2. Транскрипция – это передача фонетического облика слова ИЯ при помощи графем ПЯ.
3. Транспозиция заключается в использовании для взаимной передачи слов, которые отличаются по форме, но имеют общее лингвистическое происхождение.

## 1.3.3. Термины

Термины и реалии имеют сходные черты, что может приводить к смешению этих двух понятий. Как и реалии, термины обозначают определенные предметы и явления, и как и у реалий значения некоторых из них ограничены исторически. Более того, на стыке этих категорий существует ряд единиц, которые можно определить одновременно и как термин, и как реалию.

Однако различия между ними куда более существенны. Согласно С. Влахову и С. Флорину, можно выделить следующие признаки, различающие термины и реалии.

1. Эквивалентность. В первую очередь, реалии – это всегда безэквивалентная лексика, тогда как большинство терминов имеет полностью переводимые эквиваленты на ПЯ.

2. Специфика употребления в текстах. Употребление терминов, как правило, характерно для научных текстов. Термины вне научной литературы приобретают, помимо своей основной функции – назывной, еще и роль того или иного стилистического средства. Реалии же в большей степени связаны с художественной литературой.

3. Распространение. Термины обычно распространяются вместе с предметом, обозначением которого они являются. У терминов нет «национальной принадлежности», они – достояние всего человечества. Реалия же всегда принадлежит народу, в языке которого она родилась. Реалия проникает в другие языки по каналам средств массовой информации или через литературу. Впоследствии они могут исчезнуть из языка или же, наоборот, превратиться в заимствованное слово.

Есть также и реалии, которые имеют международное распространение, однако их по-прежнему отличает от терминов сфера употребления, а также национальный или исторический оттенок.

4. Происхождение. Многие термины создаются искусственно для обозначения того или иного понятия или же возникают в результате переосмысления уже имеющегося слова, в то время как реалии всегда являются результатом естественного словотворчества.

5. Употребительность. Реалии, как правило, общеупотребительны, тогда как термины используются в узких научных областях. Однако в современном мире данный различительный признак становится все менее актуальным, так как благодаря развитию информационных технологий и средств массовой информации терминология все больше входит в разговорную речь[[27]](#footnote-27).

К особенностям терминов, затрудняющим их разграничение с реалиями следует также отнести устойчивую тенденцию к переходу – терминов в реалии и наоборот. Кроме того, как отмечает Я. И. Рецкер, не все термины одинаково актуальны для различных языковых сообществ, поэтому переводчикам специальной литературы постоянно приходится иметь дело с безэквивалентной терминологией и с отсутствием эквивалентов у каких-то новых значений терминов[[28]](#footnote-28).

## 1.3.4. Культурный контекст

Наиболее широким и неоднозначным понятием среди указанных является культурный контекст. Словарь-справочник лингвистических терминов дает следующее определение слова «контекст» (приводится одно из двух значений): «Контекст – это условия употребления данной языковой единицы в речи (языковое окружение, а в широком смысле также ситуация речевого общения)[[29]](#footnote-29). Соответственно, культурный контекст можно трактовать как условия употребления в тексте и речи языковых единиц с культурным компонентом в виде денотативного, коннотативного значений и развернутыми описаниями объектов, явлений культуры, культурно-исторических событий. Именно из них выстраивается культурно-специфическое содержание текста, возникает система маркеров, в свою очередь, формирующих культурное пространство текста. Таким образом, при передаче культурного контекста, переводчик сталкивается с необходимостью репрезентировать образные эмблемы чужой культуры в тексте перевода с помощью различного рода поясняющих или дополняющих лингвокультурологических комментариев.

## 1.3.5. Ситуативные реалии

При рассмотрении особенностей культурного контекста нельзя обойти стороной такое явление как ситуативные реалии. Элементы внеязыковой действительности (то есть культурного контекста или фона) могут встречаться в тексте не только как реалии-слова или реалии-предметы – они также могут быть переданы описаниями или же содержащимися в отдельных словах намеками и «аллюзиями». Такие «единицы отражения действительности» В. Влахов и С. Флорин предлагают назвать «ситуативными реалиями»[[30]](#footnote-30). При переводе необходимы знания ситуативных реалий ИЯ, так как, не владея информацией о том, что именно стоит за той или иной реалией, переводчик может исказить смысл и восприятие текста.

По словам И.С. Алексеевой, ситуативные реалии наиболее часто встречаются в публицистике и в художественном тексте. В первом случае это может быть реклама или же перифразы, характерные для газетной публицистики, например, «Город на Неве» (Санкт-Петербург) или «златоглавая столица» (Москва).

Во втором случае, то есть в художественных текстах, ситуативные реалии выражены в более объемных отрезках текста, и, как правило, отражают обычаи и привычки носителей ИЯ. Это могут быть приметы и поверья (нос чешется – выпить пора, уши горят – кто-то судачит о тебе, сидишь между тезками – загадывай желание и т.п.), причем одно и то же действие в языках двух народов может толковаться по-разному – например, в восточной культуре войти в дом в обуви считается неприличным, тогда как в Германии наоборот – неприлично будет войти, сняв обувь. Поэтому задача переводчика не только передать ситуативную реалию на другом языке, но и прокомментировать ее – внутри текста (если это публицистическая литература) или вне его (если текст художественный, используется примечание переводчика).

Говоря о ситуативных реалиях, нельзя не упомянуть язык жестов. Этот внеязыковой элемент ­может играть важную роль в передаче культурного контекста с ИЯ на ПЯ. Как и в случае с многими другими ситуативными реалиями, жесты в культурах разных народов могут иметь не одинаковое и даже полностью противоположное значение. Так, например, для русского большой палец, поднятый вверх – знак одобрения, а европейцы останавливают с помощью этого жеста машину; если же речь в тексте идет о Древнем Риме, поднятый большой палец означает, что поверженному гладиатору публика дарует жизнь.

Непосредственно ситуативные реалии не нуждаются в специальных средствах передачи, речь здесь идет лишь о знании культурной подоплеки ИЯ. Однако, встречаются и более сложные случаи, когда ситуативная реалия опирается на некий экзотизм, который в данном тексте не упомянут. Так, например, европейцу не будет понятна суть русского времяпрепровождения – лежания на печи– так как ни на голландской, ни на немецкой печи лежать невозможно. И.С. Алексеева настаивает на необходимости введения в текст комментариев, разъясняющих смысл экзотизма для референтов[[31]](#footnote-31). С. Влахов и С. Флорин также подчеркивают важность переводческой работы с подобными реалиями – «если опустить и/или исказить и/или не разъяснить их, то читатель не сможет получить верного представления о произведении или истолкует его для себя, в своем национальном ключе»[[32]](#footnote-32).

В редких случаях также могут встречаться реалии, специфика которых не позволяет осуществить эквивалентный перевод, даже при полноценном комментировании. Примером подобных «непереводимых» реалий могут послужить сонеты Шекспира при переводе на арабский язык. Здесь проблема связана с глобальными особенностями мировосприятия народов – у европейцев летний день связан с представлениями о красоте, свете, тепле и деятельности, в то время как в восточной культуре напротив – день ассоциируется с жарой, грязью, пылью, засухой и тяжелым трудом. Центральным положительным образом на Востоке является ночь с ее прохладой и романтикой. Таким образом, здесь расходятся эстетические идеалы двух культур. И так как в поэтическом тексте эстетическая информация входит в инвариант содержания, она вполне может быть передана, но воспринята восточными референтами не будет. [[33]](#footnote-33)

Считается, что ситуативные реалии проще поддаются переводческой трансформации нежели лексические, так как перевод ситуативных реалий не связан с необходимостью сохранять какую-либо форму. Тем не менее и в работе с ситуативными реалиями у переводчиков возникают трудности: во-первых, необходимо правильно распознавать ситуативные реалии в тексте, а во-вторых – уметь лаконично и понятно для читателя передать суть реалии на ПЯ. Таким образом, перевод ситуативных реалий должен включать в себя не только формальную передачу слов оригинального текста на другой язык, но и лингвокультурологический комментарий, при этом не искажающий замысел автора[[34]](#footnote-34).

## 1.3.6. Интертекстуализмы

Одной из важнейших проблем перевода внеязыковых реалий является перевод интертекстуализмов – лингвокультурных реалий, оформленных в тексте как прямые или скрытые цитаты разнообразных текстов, известных носителям данного языка из их культурно-исторического опыта. К подобным текстовым вставкам относятся цитаты из кинофильмов (например, «Я не волшебник, я только учусь» из фильма «Золушка» или «Гюльчатай, открой личико!» – из «Белого солнца пустыни» и т.п.), реклама, строки популярных песен, стихов и др.

Очевидно, что интертекстуализмы не могут выполнять в ПЯ ту же коммуникативную функцию, которую они выполняют в исходной культуре. Например, в тексте «Я хотел посоветовать владельцу [который не мог найти необходимые ему запчасти] насоса печально апробированный в прошлом метод: если нет грузил — отвинчивай гайки на железной дороге..»[[35]](#footnote-35) аллюзия на рассказ А.П. Чехова «Злоумышленник» будет понятна только русскому человеку, хорошо знакомому с этим произведением. Если же, как отмечают С. Влахов и С. Флорин, в переводе намекнуть на источник аллюзии, апробация лишается смысла.

Данный пример наряду со многими другими еще раз показывает, насколько сложен и многогранен труд переводчика. Интеграция в текст готовых фрагментов других текстов не раз заставляла мир науки усомниться в возможности перевода. Однако переводчики продолжают свою работу, стараясь обойти интертекстуальные барьеры всеми возможными способами. Наиболее распространенный и эффективный путь в решении такой задачи – внешние и внутренние комментарии, о которых уже говорилось ранее. И. Левый, говоря о переводе внеязыковых реалий, предлагает отказаться от подстрочных комментариев (которые, по его мнению, нарушают процесс чтения, а также выносят семантические единицы за пределы произведения) в пользу пояснений непосредственно в тексте. [[36]](#footnote-36) С. Влахов и С. Флорин в своей известной работе «Непереводимое в переводе» соглашаются со мнением И. Левого, однако, по их мнению, в некоторых случаях все же необходимо использовать сноски во избежание существенной потери смысла.

Наглядный пример включения комментария в текст мы находим в работе И.С. Алексеевой «Введение в переводоведение» – здесь приведен перевод одного из стихотворений российского поэта Тимура Кибирова, выполненный немецкой переводчицей Розмари Титце. В тексте оригинала И.С. Алексеева насчитывает 15 интертекстуальных включений – отсылок к произведениям А.С. Пушкина, А.С. Блока, Н.А. Некрасова и др. В переводе же сохранено лишь два интертекстуализма, и один из них, отсылка к «Мертвым душам» Н.В. Гоголя, вводится в текст с помощью внутреннего комментария: просто «Тройка» превращается в “Troika Russland”, а «не было ответа» в “Seit Gogols Zeiten keine Antwort” («со времен Гоголя нет ответа»).

Говоря о переводе Р. Титце, И.С. Алексеева подчеркивает, что не следует искать в переводном тексте каждый из компонентов подлинника, ведь в процессе трансформации произведения, насыщенного интертекстуализмами рождается принципиально новый текст с иной расстановкой стилистических доминант[[37]](#footnote-37).

Та же мысль встречается у И. Левого, который утверждает, что между оригиналом и переводом не может быть тождества, так как обратное означало бы необходимость дословности, натуралистического копирования социальных, исторических и локальных диалектов, а в стихах вела бы к формалистическому следованию метрике оригинала. Иными словами, при таких требованиях переводческая деятельность была бы невозможна[[38]](#footnote-38).

## Осваивающий и отчуждающий перевод

Как уже говорилось выше, выполнить перевод, абсолютно идентичный подлиннику, невозможно, так как в процессе трансляции с одного языка на другой текст преодолевает культурный барьер, «переселяется» из одного культурного пространства в другое. Это «переселение» неизбежно влечет за собой некие изменения в структуре переводимого произведения – как грамматические, так и лексические. Именно необходимость вносить в переводимый текст изменения и породила один из главных вопросов перевода: в какой мере переводчик имеет право менять букву оригинального текста и стоит ли вообще приспосабливать текст к новому адресату?[[39]](#footnote-39) Единого мнения по этому поводу не было со времен зарождения переводческой деятельности. Напротив, существовали две противоположные установки – буквализм, то есть стремление передавать текст оригинала дословно и смысловой перевод – то есть адаптация содержания оригинала к культуре страны принимающего языка.

Примерами буквального перевода могут служить ранние переводы Библии на латынь, греческий и некоторые европейские языки, а также средневековые переводы трудов Аристотеля. При этом, как поясняет А.В. Федоров, буквальность этих переводов «проистекала не столько из осознанного теоретически принципа, сколько и из пиетета, "священного трепета" перед библейскими текстами, равно как и из лингвистической наивности большинства переводчиков всего этого периода, непонимания ими всей степени расхождения между языками, из предположения, что один язык можно механически приноровить к другому»[[40]](#footnote-40).

Второй тип, по словам А.В. Федорова, чаще применялся к сочинениям светского характера, например, переводам на латынь произведений греческой словесности. Задачу смыслового перевода сформулировал еще Цицерон, комментируя выполненный им перевод речей Эсхила и Демосфена:

«...я сохранил и мысли, и их построение – их физиономию, так сказать, но в подборе слов руководился условиями нашего языка. <. > Я полагал, что читатель будет требовать от меня точности не по счету, а если можно так выразиться – по весу».

Эта мысль затем была неоднократно высказана в трудах множества филологов и переводчиков. Например, А.Ф. Тайтлер в своих «Принципах перевода» выделил три главных переводческих правила:

1. Перевод должен полностью передавать все идеи оригинального произведения.
2. Стиль и манера изложения в переводе должны совпадать с оригинальными.
3. Перевод должен быть столь же легким для чтения, сколь и оригинал. [[41]](#footnote-41)

С развитием переводческой мысли данные принципы получили распространение, и противопоставление буквального и смыслового переводов потеряло актуальность. Вместо этого стали различать так называемый «одомашнивающий» или осваивающий перевод и перевод отчуждающий. Эти два типа выделил Гёте в речи, посвященной памяти Виланда (1813): «Существует два принципа перевода: один из них требует переселения иностранного автора к нам, – так, чтобы мы могли увидеть в нем соотечественника, другой, напротив, предъявляет нам требование, чтобы мы отправились к этому чужеземцу и применились к его условиям жизни, складу его языка, его особенностям. Достоинства того и другого достаточно известны всем просвещенным людям, благодаря образцовым примерам»[[42]](#footnote-42).

На современном этапе переводческой практики на первый план вышел отчуждающий перевод – такую тенденцию можно, опять же, объяснить глобализацией и развитием диалога культур – то есть стремлением носителей ПЯ больше узнать о культуре ИЯ. Кроме того, сами переводчики, зачастую будучи знакомы с авторами переводимых произведений, стараются максимально приблизить переводной текст к авторскому. Датский филолог и переводчик П. Эргор пишет: « Не стану скрывать, что я склонен скорее перенести читателя в атмосферу книги, нежели приспосабливать книгу к читателю. Мы переводим книги, которые сами не можем написать, поэтому они не должны выглядеть так, словно мы сами их написали. В идеале, эти два принципа не должны противоречить друг другу - у переводчика должна быть возможность одновременно сохранять оригинальность текста и идти навстречу читателю. Но это только в идеале…»[[43]](#footnote-43)

Выделяя отчуждающий и осваивающий переводы как два разных переводческих принципа, необходимо понимать, что ни один из них не встречается в работах переводчиков в чистом виде. С большей вероятностью в каждом переводном тексте можно встретить сочетание осваивающих и отчуждающих элементов. Однако, как бы не стремились мастера перевода максимально непредвзято и близко к оригиналу передавать содержание и смысл произведений, каждый переведенный текст все же носит отпечаток личности переводчика. По словам, Н. Брунсе, датского филолога, переводческий процесс можно охарактеризовать как ряд ситуаций, в которых переводчику необходимо делать выбор. У переводчика есть множество различных вариантов для перевода каждого предложения, может быть, даже каждого слова. И от того, какие именно средства переводчик выбирает, зависит стиль перевода, переводческая стратегия[[44]](#footnote-44). А переводческая стратегия может характеризоваться наличием большего количества отчуждающих или осваивающих элементов, то есть иметь различные направленности. Выбор стратегии, как правило, осуществляется переводчиком заранее, является осознанным и обоснованным и зависит от того, какое место занимает культурная информация в системе ценностей, представленных в тексте оригинала. В некоторых случаях задачей переводчика является преодоление дистанции между автором и читателем – при таких обстоятельствах представляется необходимым производить определенные корректуры, с учетом лингвокультурных параметров адресата, и стремиться насколько возможно адаптировать культуру носителей ИЯ к культуре носителей ПЯ. Различия в культурах удается «закамуфлировать» с помощью различных опущений и замен[[45]](#footnote-45).

Напротив, когда переводчик ставит перед собой задачу перенести читателя в иную культурную атмосферу, культурный фон произведения сохраняется за счет обилия экзотизмов. Различия между культурами не только не затушевываются, но иногда и подчеркиваются с помощью приемов транслитерации, калек, сносок и разъяснений – таким образом, картина мира читателя ПЯ дополняется различными сведениями о культуре ИЯ.

На основании общих тенденций перевода к отчуждению или, напротив, осваиванию мы в данной работе будем делать выводы о характере перевода исследуемых художественных произведений.

# Глава 2. Анализ перевода романа Питера Хёга «Смилла и ее чувство снега»

## 2.1. Перевод названия романа

В предыдущей главе говорилось об элементах культурного контекста и трудностях их передачи. В данной главе на материале перевода романа «Смилла и ее чувство снега» мы рассмотрим конкретные примеры решения переводческих проблем.

Известно, что в каждом произведении заложен некий культурный код, то есть информация, которую носитель ИЯ (здесь и далее: датский язык) получает, прочитав тот или иной отрезок текста. Задача переводчика ­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­- в процессе трансформации и адаптации текста на ПЯ (здесь и далее: русский язык) с наибольшей полнотой передать эту информацию. Зачастую эта задача в полной мере не может быть выполнена, так как определенные слова или выражения обладают смыслом для носителя ИЯ, но ничего не сообщают носителю ПЯ, то есть являются реалиями. В таком случае возникает вопрос, следует ли переводчику передать смысл элемента культурного контекста дословно, оставляя его непонятным для русского читателя или же «объяснить» суть реалии реципиенту, отступив при этом от авторского текста. Подобная ситуация в рассматриваемом нами тексте возникает сразу – при переводе названия романа.

По-датски роман называется “Frøken Smillas fornemmelse for sne”, что в дословном переводе означает «Ощущение снега фрёкен Смиллы». Датский филолог Й. Бойсен, исследовавший особенности перевода данного романа на французский, подчеркивает, что подобное название покажется среднестатистическому датчанину необычным, так как оно достаточно длинно и звучит во многом как поэтический текст – этот эффект усиливается за счет аллитерации звука “S” («С»). Затем Бойсен разбирает название, в котором, по его словам, заключается следующая информация:

1. Главная героиня романа – женщина.
2. Она не замужем.
3. Ее необычное имя говорит о том, что она, скорее всего, не датчанка.
4. Это имя в сочетании со словом «снег» в названии намекает на то, что она, возможно, из Гренландии.
5. В то же время устаревшее обращение «фрёкен» указывает на то, что героиня имеет отношение к Дании, так как такое обращение нетипично для гренландского языка.

Таким образом, название говорит о многом даже человеку, еще не открывавшему книгу. Читатель же, знакомый с текстом, увидит здесь еще и отражение центрального конфликта романа – раздвоенность главной героини, ее внутренний конфликт и стремление объединить в себе два разных мира – Данию и оставленную родину – Гренландию.[[46]](#footnote-46) Однако главным в названии, по мнению Бойсена, является слово “fornemmelse”. В датском языке это слово имеет два основных значения:

1. Интуитивное – «ощущение» , «чувство».
2. Рефлекторное – «понимание», «восприятие».

Такая двусмысленность в названии романа небеспричинна – писатель подчеркивает характер отношения главной героини Смиллы к снегу. С одной стороны, она ощущает его, воспринимает интуитивно, как часть природы, наполненную смыслом. А с другой стороны, у нее, как у гляциолога, есть научное понимание природы снега. То есть в этом слове содержится некий анонс происходящего в романе.

Й. Бойсен рассматривает информацию, заложенную в названии, с точки зрения датчанина – в восприятии русского человека она будет читаться несколько иначе. Перевод звучит следующим образом: «Смилла и ее чувство снега». В данном названии из пяти фактов, указанных Бойсеном, русский читатель может увидеть один – очевидно, что речь идет о женщине (так как на женский род указывает добавленное переводчиком местоимение «ее»).

Информация, заложенная в слове «фрекен» (пункты 2 и 5), пропадает из-за отсутствия этого слова в переводе, а для понимания пунктов 3 и 4 читатель должен располагать знаниями о культуре Дании и Гренландии.

Кроме того, в переводе несколько изменились акценты – примыкание “Frøken Smillas fornemmelse” («Чувство Смиллы», «Смиллино чувство») заменено на два самостоятельных «действующих лица» – «Смилла и ее чувство». «Чувство снега» приобрело в названии значение, равное самой фрекен Смилле. С нашей точки зрения, от такой перестановки смысл не только не пострадал, но и приобрел дополнительную верную коннотацию – ведь снег в романе действительно является самостоятельным персонажем. Кроме того, адаптируя название к русскому звучанию, невозможно было бы сохранить примыкание – уже приведенный нами ранее дословный перевод «Ощущение снега фрекен Смиллы» лишь запутал бы читателя и породил множество вопросов.

Уход от слова «фрекен» в переводе можно оценить двояко – с одной стороны, потеряна часть информации, заложенной в названии. Для русского читателя обращение «фрёкен» не является полностью неизвестным – многим оно знакомо по переводам скандинавской литературы. И если тот факт, что оно намекает в большей степени на Данию, чем на Гренландию может остаться непонятным для русского реципиента, то разницу между «фру» (замужней женщиной) и «фрёкен» (незамужней женщиной) все-таки поймет большинство. В то же время мотивы переводчика, опустившего это обращение, представляются обоснованными – ведь, как уже говорилось, название в оригинале звучит загадочно и даже несколько поэтично – в переводе частично сохранена аллитерация («Смилла» и «снега»), а слово «фрекен» с резким сочетанием звуков «ф» и «р» нарушает гармонию звучания.

Что касается перевода слова “fornemmelse”, русский эквивалент «чувство» подобран весьма удачно. Несмотря на то, что элемент значения «понимание» в русском языке напрямую не отражен, коннотация подобная все же имеется – например, во фразе «У нее есть чувство стиля» «чувство» подразумевает именно понимание сути стильной одежды и др., умение обращаться с ней. Таким образом, тот факт, что Смилла не только ощущает снег чувственным образом, но еще и разбирается в снеге, как явлении, из русского названия вполне понятно.

Итак, можно заключить, что в данной ситуации переводчик с вниманием отнесся к замыслу автора и по мере возможности постарался передать на русском языке информацию, заключенную в датском названии романа. Однако часть этой информации была принесена в жертву благозвучности и попытке достижения русского звучания названия.

## 2.2. Перевод экзотизмов

При переводе того или иного произведения важную роль играет характер связи между ИЯ и ПЯ. Ю. Найда выделяет три типа соотносительности языков:

1. Тесно связанные языки и относительно близко связанные культуры (фризский и английский, древнееврейский и арабский).
2. Языки, не имеющие родственных связей при близости культур (немецкий и венгерский, финский и шведский).
3. Языки, не имеющие родственных связей и глубоко различные культуры. [[47]](#footnote-47)

Исследуемые нами языки (датский и русский) мы относим к третьей группе. Дания и Россия имеют как исторические, так и культурные связи, однако в целом культуры и языки этих стран далеки друг от друга. Таким образом, перед переводчиком стоит задача воссоздать в тексте на ПЯ полностью инородное для читателя культурное пространство ПЯ.

Важнейшими составляющими культурно-исторического и национального наполнения произведения являются реалии или экзотизмы, адекватная трансляция которых играет большую роль в сохранении замысла автора. Каждый переводчик выбирает различные средства передачи реалий в соответствии со своей переводческой стратегией.

Так, в переводе романа «Смилла и ее чувство снега» основным способом передачи экзотизмов или же элементов текста, непонятных русскому читателю, служит перифрастический перевод. Приведем примеры:

* “I min kasse finder jeg gummistøvler, en elefanthue...“ – «Из своей коробки я достаю резиновые сапоги, вязаный шлем, оставляющий открытым только лицо ...». Датское слово “elefanthue” («слоновья шапочка») не имеет соответствий в русском языке, поэтому значение реалии передается описательно.
* “Realeksamen som privatist efter privatundervisning I hjemmet” – «Экзамен по программе 9-летней школы сдан экстерном после частного обучения дома». “Realeksamen” – экзамен, который датчане сдают после обучения в «реальной школе» – ступени обучения с 7 по 9 класс. Таким образом, перевод полностью передает смысл реалии и в то же время переводчик избегает возможных ассоциаций у русского читателя с дореволюционным реальным училищем в Российской Империи.

Зачастую перифрастический перевод является единственным способом избежать многочисленных сносок, перегружающих текст. Например, в одном из эпизодов романа, где героиня изучает набор документов своей соседки, встречается множество реалий, требующих пояснения. Во избежание множества сносок пояснения включаются непосредственно в само повествование: “Afkrydsningskort fra Rudolph Bergh” (Буквально: «карточка для подписей из «Рудольфа Берга») – «Карточка учета посещений из венерологической клиники Рудольфа Берга». Здесь для русских читателей уточняется, что именем Рудольфа Берга называется венерологическая клиника, а также расшифровывается смысл слова “afkrydsningskort”.

В словосочетаниях “Udskrifter fra Bikuben” и “Inkassoudskrifter fra Belysningsværnet” названия конкретных инстанций заменяются на описание их типа – «квитанции из сберегательной кассы» и «неоплаченные счета из Энергонадзора».

В некоторых случаях исходный текст несет в себе сообщение, понятное лишь носителям ИЯ. Так, читая предложение “Breve fra Riber Kreditinformation” (Буквально: «письма из Рибер Кредитная информация»), каждый датчанин понимает, что речь идет о неуплате долгов. Однако для русского реципиента это неясно, и переводчик вносит эту информацию в текст описательно: «Письма из кредитного общества «Рибер» о не выплаченных Юлианой долгах». Как правило, подобных объяснений оказывается достаточно, но в тексте на ИЯ могут встретиться реалии, которые останутся непонятными представителю иной культуры даже несмотря на пояснения.

Например, “Gamle hoved- og bikort”(буквально: «старые главные и «б»-карты») переведены в романе как «старые части «А» и «Б» карточек из налогового управления», то есть переводчик вносит комментарий о том, что карточки из налогового управления (датчанину это и так понятно) и заменяет неясное название «главная карточка» на логичное «А». При этом русский читатель получает представление о том, что у владельца карточек некие проблемы с налогами, однако, точного смысла не понимает. В то время как каждый датчанин знает, что данные карточки хранятся в Дании у работодателя, соответственно, если они находятся на руках у владельца – этот человек безработный. Эту информацию можно было бы вынести в примечания, однако она не обладает существенным значением для понимания произведения, а большое количество подробных комментариев сделали бы роман «тяжеловесным».

Таким же образом, например, необъяснённой для носителя ПЯ остается такая реалия как julefrokost («юлефрокост»). В предложении “Spritkørsel og julefrokoster” она переводится описательно как «застолья на службе по случаю приближающегося Рождества». Разумеется, это верно, но не отражает информации о том, что датчане перед Рождеством имеют традицию собираться на многочисленные «юлефрокосты», то есть застолья, которые организуются в разное время и во всех областях датской жизни – на работе, в учебных организациях, детских садах, с друзьями и родственниками. То есть это целая серия подобных застолий, а не однократное празднование с коллегами. Схожая «кодовая информация» заключается и следующем предложении: “Var der også træskovals og trækharmonika?” – «А танцы в деревянных башмаках под аккордеон тоже были?». Перевод датского слова “træskovals” (Дословно: «вальс деревянных башмаков» ) как «танцы в деревянных башмаках» безусловно соответствует смыслу, заложенному автором – деревянные башмаки исторически были частью национальной одежды в Дании, поэтому ассоциируются с ностальгией и воспоминаниями о былом (о чем и говорят герои в указанном эпизоде). Однако русский читатель не узнает о том, что “Træskovals” – это также и название песни некогда популярного датского исполнителя Бустера Ларсена.

Еще один пример – исторические реалии, неизвестные иноязычному реципиенту: “Der blev jo taget kopier af alt på gammeldags kopipapir. Hun smiler. –Som minded om den berømte toiletpapir, nummer 00“ – «Со всего снимались копии на старой бумаге для копирования. — Она улыбается. — На той, которая была похожа на старую туалетную бумагу, номер 00». Скорее всего, отсылка будет ясна датскому читателю – «туалетная бумага номер 00» – это марка туалетной бумаги, выпускавшаяся в Дании до 1985 года и известная своей тонкостью и низким качеством.

Выше приведены примеры реалий, с помощью которых автор намекает на что-то читателю или подталкивает его к какому-то выводу. Зачастую хороший перевод позволяет читателю понять сами реалии, но «намеки» автора остаются непонятыми носителями иной культуры.

Встречаются также и просто реалии, пояснений к которым в тексте перевода не дается. Таких «необъясненных реалий» в тексте довольно много. Приведем лишь несколько из них:

“Men den der er interesseret kan slå op i Den blå Bog, og se, at han blev overlæge, da han var“ – «Но если кто-то заинтересуется, можно открыть «Синюю книгу» и прочитать, что он стал заведующим отделением в 30 лет». О том, что такое «Синяя книга» читатель может лишь догадываться – или поискать эту информацию самостоятельно.

“Der er eksempler i Rinks sagnsamling og i Meddelelser fra Grønland” – «Примеры этого можно найти в собрании легенд Ринка и в «Сообщениях из Гренландии». Можно предположить, что речь идет об известных в Дании и Гренландии изданиях.

“Vi går ind over Trianglen” – «Мы переходим Треугольник». Здесь, видимо, имеется в виду какой-то известный топоним Копенгагена.

Вышеперечисленные реалии не несут в себе зашифрованной информации – они являются как бы интерьером романа – отражением датской жизни. А их «необъясненность» оставляет для читателя возможность самостоятельно ознакомиться с культурными явлениями родины романа. Если подобных мест относительно немного, у читателя не возникает чувства постоянного непонимания, и в то же время он погружается в атмосферу другой страны и получает стимул расширить свой кругозор.

Следующий переводческий метод, который используется для передачи и объяснения реалий в романе «Смилла и ее чувство снега» – гипо-гиперонимический перевод или родо-видовая замена. Этот способ обычно применяется, когда речь идет о конкретном малоизвестном виде предметов, род которых, тем не менее, знаком широкому кругу читателей, или наоборот.

В переводе романа родо-видовая замена применена в случае, когда неясностей нет, но употребление слова в ИЯ и ПЯ различается. Так, в датском предложении “Jeg hælder varm mælk direkte i nescafe’en” контекст слова “nescafe” отражает тот факт, что в датском языке этот бренд стал нарицательным для любого растворимого кофе. В русском же языке это не так, поэтому упоминание в тексте «Нескафе» означало бы не планировавшийся автором акцент именно на этой марке. Чтобы избежать этого, переводчик осуществляет логичную замену: «Я наливаю горячее молоко прямо в растворимый кофе».

Из вышеприведенного анализа можно заключить, что автор перевода стремится как можно более точно воссоздать в тексте культурное пространство страны ИЯ. Однако дословная трансляция некоторых датских реалий на русский язык могла бы усложнить текст для человека, незнакомого с культурой Дании. Поэтому и в настоящем, в целом отчуждающем переводе, встречаются осваивающие элементы. Например, в предложении “Jeg tager en hvis konge og en sort dronning ud, og stiller dem på bordet“ (Буквально: «я беру белого короля и черную королеву и ставлю их на стол») говорится о шахматах, которые в датском языке называются иначе. В данном случае было бы не рационально калькировать датские названия шахмат, так как подобный перевод потребовал бы дополнительных комментариев. Таким образом, переводчик использует русские названия: «Я беру белого короля и черного ферзя и ставлю их на стол».

В романе встречается иной пример того же типа: “Om der er tre ting at bemærke. At det altsammen er nyt, at det er dyrt og at det er størrelse 46“ – «Обо всем этом можно сказать три вещи. Что все это новое, все это дорогое и все это 52-го размера». Здесь датский размер 46 переводится в русский размерный ряд становится пятьдесят вторым.

Кроме того, можно отметить предложение “Derfra er det blevet presset ud mellem Svalbard og Grønlands østkyst...”, в котором Свальбард встречается под своим другим, более известном носителю ПЯ названием – Шпицберген: «Оттуда он спустился между Шпицбергеном и восточным побережьем Гренландии...». Оба названия этого топонима есть в русском языке, однако слово «Свальбард» менее известно широкому кругу русских читателей.

В ситуациях, когда датские реалии в тексте не несут смысловой нагрузки, но при этом их объяснение потребовало бы лишних затрат, переводчик может опустить или заменить тот или иной экзотизм. Примеры подобной замены в избытке встречаются в тексте романа:

* “Og gå på Volden i forårssolen” (Буквально: «Ходить по Вольден в весеннем солнце») – «…как они ходят гулять по набережной в лучах весеннего солнца». Vestvolden («вествольден») – бастион, построенный в Копенгагене в 19 веке. В наше время является зоной отдыха. Здесь конкретный топоним Копенгагена заменен на «набережную», так как слово «бастион» в данном контексте было бы непонятно русскому читателю.
* “Og når man har fri ser man fjernsyn eller besøger vennerne, eller spiller badmindton, eller tager en efteruddanelse i Comal 80“ – «А после работы смотришь телевизор, или навещаешь друзей, или играешь в бадминтон, или же идешь на компьютерные курсы». Здесь в датском тексте упоминается популярный в Дании в восьмидесятых годах язык программирования Comal 80. Так как, скорее всего, русскому читателю это название ничего не скажет, переводчик предпочел заменить его на очевидное «компьютерные курсы».
* “Men du er faneme også kold, mand, der er noget klabautermand over dig“ – «Но ты чертовски холодна, ты похожа на привидение, предвещающее беду». Встречающаяся здесь реалия, “klabautermand” («клабаутерман») не столько датская, сколько общеевропейская. Клабаутерман— в поверьях балтийских моряков корабельный дух в виде маленького, ростом с гнома, матроса с трубкой. Появляется перед гибелью корабля, поэтому встреча с ним – недобрый знак[[48]](#footnote-48). Несмотря на кажущуюся ясность этой реалии, замена, сделанная переводчиком, представляется нам обоснованной: широкий круг читателей не знаком с упомянутым персонажем фольклора, а внесение пояснений с помощью описательного перевода здесь невозможно – это прямая речь. Таким образом, с помощью замены переводчик делает текст более простым для понимания, при этом сохранив смысл реалии.

## 2.3. Перевод имен собственных

Как уже говорилось выше, имена собственные, как правило, имеют закрепленные соответствия в ПЯ. Так, например, название датской столицы, «København» всегда будет переводиться на русский язык как «Копенгаген» и никак иначе (так как здесь мы видим полное языковое соответствие). Так же невероятным представляется перевод слова «Stockholm» как «остров, укрепленный сваями» (швед. stock — «столб, свая», швед. holme — «остров» – одна из существующих этимологий). Однако же существует множество малоизвестных имен и названий, способ передачи которых зависит от творческого метода переводчика.

При передаче имен собственных переводчик романа «Смилла и ее чувство снега» использует три принципа перевода имен собственных: транскрипцию, транслитерацию и прямой перенос слова в текст ПЯ.

Метод фонетического подобия или транскрипция является главным современным принципом передачи имен собственных на русский язык[[49]](#footnote-49). Существуют определенные правила транскрипции конкретных фонем датского языка, зафиксированные в различных справочниках и пособиях[[50]](#footnote-50). В тексте романа при передаче имен и названий с датского, английского и немецкого на русский переводчик использует транскрипцию в соответствии с данными правилами:

Inglefield – Инглфилд

Godthåb – Готхоб

Christianshavn – Кристиансхаун

В переводе романа встречаются имена собственные, переведенные с использованием и транскрипции, и транслитерации. Так, например, передаются названия датских улиц, содержащие само слово “gade” («улица»), которое традиционно транслитерируется: Strandgade – Странгаде. Первый компонент слова “Strand” здесь передан с помощью транскрипции, то есть воссоздан его звуковой облик в речи носителей – [Стран]. Второй компонент передан транслитерацией – то есть воссоздан его графический облик – [гаде]. Метод графического подобия (или транслитерация) менее употребителен; этот принцип не передает звуковой образ слова – у читателя нет возможности понять, как то или иное имя собственное произносят носители ИЯ. Но в то же время транслитерация сохраняет за носителем универсальную идентификацию – то есть графический образ имени одинаков независимо от языка[[51]](#footnote-51).

В «Смилле и ее чувстве снега» с помощью транслитерации передаются, в основном, гренландские топонимы:

Upernavik – Упернавик

Qaanaaq – Кваанаак

Siorapaluk – Сиорапалук

Aisivak – Аисивак

Hanseeraq – Хансеерак

Atikerluk – Атикерлук

Qinnissut – Квинниссут

Кроме того, переводчик использует метод прямого переноса графической формы слова из текста на ИЯ в текст на ПЯ. Как правило, этот метод применяется, когда ИЯ и ПЯ имеют общую основу графической письменности. В переводе «Смиллы и ее чувства снега» такая стратегия объясняется необходимостью сохранить колорит, созданный автором в произведении. В романе помимо центрального культурного пространства, Дании, важную роль играет Гренландия, поэтому гренландская лексика и реалии являются существенными для передачи замысла автора. В оригинальном тексте вкрапления гренландской лексики оформляются следующим образом:

1. После гренландских слов дается объяснение (предполагаемое, так как читатель точно не знает, является ли датское слово переводом гренландского) по-датски: “Salluvutit, du lyver, siger han, da jeg går forbi”— «Salluvutit, врешь, — говорит он, когда я прохожу мимо».
2. Гренландское слово напрямую объясняется датским: “Og der skød han på en uuttog, en sæl, ser solede sig på isen” – « …он выстрелил в uuttog — гревшегося на солнце тюленя».
3. Гренландское слово не объясняется вообще: “Smilla, siger hun, - jeg har båret dig i amaat” — «Смилла, — говорит она, — я носила тебя в amaat».

Как видно из приведенных выше примеров, переводчик передает гренландскую лексику в тексте на ПЯ в строгом соответствии с оригинальным текстом на ИЯ. Таким образом, неизвестные гренландские слова предстают перед русским читателем в том же виде, что и перед датским.

Помимо непосредственно имен собственных в тексте романа встречается множество названий и наименований, являющихся типичными для Дании. Чтобы адаптировать их для русского читателя, переводчик использует добавления, то есть к слову-реалии добавляется слово, его характеризующее. Таким образом переводятся реалии, связанные с различными сферами датской жизни, такими как:

* Книги :
* “Engang låner jeg Rasmus Klump på indlandsisen” (Буквально: «Однажды я взяла в библиотеке «Расмуса Клумпа на материковом льду») – «Однажды я взяла в библиотеке книгу «Толстяк Расмус на льду».
* “Jeg har slået harpunspidsen op i Birket-Smith:eskimoerne”. (Буквально: «я открыла наконечник гарпуна в «Биркет-Смит: эскимосы») – «Нахожу в энциклопедии Биркет-Смита «Эскимосы» раздел о наконечнике гарпуна».Магазины и товары:
* “Dels har hun Irmas æblevin” (Буквально:Отчасти потому, что у нее есть яблочное вино из «Ирмы») – «Во-первых, у нее есть яблочное вино из магазина «Ирма».
* “En cigarkasse med måske 30 dåser Humbrol” (Буквально: «Коробка из под сигар с примерно тридцатью банками Хумброля») – «Примерно тридцать баночек лака «Хумброль» в коробке из-под сигар».
* “Over sømmet og snoren er lagt en stor dråbe Araldit” (Буквально: «на гвоздь и шнур положена большая капля Аральдита») - На гвоздь и шнур капнули большую каплю клея «Аральдит».
* “Jeg har et par langskaftede støvler på, rød rullekravesweater, sælskindspels fra Groenlandia, og kiltnederdel fra Scotch Corner”. (Буквально: «на мне высокие сапоги, красная водолазка, шуба из морского котика из «Греналандии», юбка-килт из «Шотландского угла») – «На мне высокие сапоги, красный свитер с высоким горлом, котиковая шуба из магазина «Гренландия» и юбка в складку из «Шотландского Уголка».
* “En Zodiac i svært gummilærred med træbund” (Буквально: «Зодиак» в плотной резиновой ткани с деревянным дном») - «Лежащая под брезентом резиновая лодка — «зодиак» из плотной прорезиненной ткани с деревянным дном».
* “En sæk mærket “ 50 kg Vildmose.Dansk Skibsproviantering”. (Буквально: мешок, помеченный «50 кг. Вильмосе. Датская судовая провизия») – «Мешок с надписью «50 кг. Картофель «Вильмосе». Датская судовая провизия».
* Музеи
* “Rummet er indrettet som Danmarks Akvarium og et kemis laboratorium

(Буквально: Комната оборудована как «Датский Аквариум» и химическая лаборатория») – «Комната оборудована как нечто среднее между музеем «Датский Аквариум» и химической лабораторией».

* Особенности языка:
* „Hans dansk har en svag stigning på hvert ord, som fynsk” (Буквально: в его датском есть слабый подъем в каждом слове, как в фюнском») – «В его датском чувствуется слабый подъем тона на каждом слове, словно в фюнском диалекте».
* “Deres sættemaskiner har ikke haft ø’et i hans navn” (Буквально: «в их наборных машинах не было ø в его имени») - «Они не могли набрать датскую букву «o» в его имени».
* “Fordi det mindede Moritz om det danske mild...“ (Буквально: «потому что оно напоминало Морицу о датском mild») – «Поскольку оно напоминало Морицу датское слово mild…».
* Работа
* “Han havde været certifikatvejser på B &W” (Буквально: «он был квалифицированным работником в B &W») – «Он был квалифицированным сварщиком на верфи «Бурмайстер и Вайн».

В основном данный метод применяется при переводе названий товаров и магазинов, которыми наполнен текст романа. Подобные краткие добавления являются весьма эффективным способом перевода – сохраняя типично-датские названия, переводчик с точностью воссоздает картину повседневного датского быта и окружения, но в то же время делает ее понятной для русского читателя.

## 2.4. Перевод терминов

Несмотря на то, что роман «Смилла и ее чувство снега», вне всякого сомнения, художественное произведение, в нем встречается значительное количество научных терминов и наименований. С нашей точки зрения, такое изобилие специальной лексики в романе подчинено стремлению автора подчеркнуть рациональный склад характера главной героини, хорошо ориентирующейся в различных специальных областях. Кроме того, использование терминов служит средством характеристики других героев романа, а также обусловлено самим ходом повествования. Поэтому адекватная передача терминов с датского и английского на русский язык играет немалую роль для прочтения романа.

Термины, выделенные в ходе анализа произведения, можно разделить на три основные темы: медицинские, морские и связанные с наукой (биологией, гляциологией и др). В связи с усилившейся в последнее время тенденцией к популяризации терминов, специальный характер некоторых из них является спорным.

В отобранном материале, в основном, встречаются «кальки», то есть дословный перевод:

Skibsfart – Судоходство

Pakisen – Паковый лед

Tilisningskort – Карты оледенения

Multispektrale scanninger – Мультиспектральные сканирования

Perifere nervesystem – Периферийная нервная система

En sekstant – Секстан

Widmannstatten- strukturen – Видманштеттова структура

En botu-gletscher – Боту-глетчер

Superkølede vanddråber – Сверхохлажденные капли

Det hydrauliske rorsystem – Гидравлическая система рулевого управления.

Многие термины имеют общие корни, то есть являются международными. В таком случае перевод заключается лишь в передаче на русский язык графического облика слова, а также в придании ему грамматических характеристик русского языка. Например: Anaerobe bakterie – Анаэробная бактерия.

Некоторые термины не нуждаются в переводе – к таким можно отнести латинские термины, традиционно передающиеся с ИЯ на ПЯ в исходном виде. В данном случае это биологические обозначения видов червей:

Cyclops Marinus

Phylum Nematoda

Dracunculoidea

Dracunculus Borealis

Отдельной проблемой является разграничение терминов и реалий. Так, например, в тексте романа встречается большое количество гренландских названий снега и льда. В гренландском, в отличие от большинства других языков, для характеристики каждого состояния или вида снега существует отдельное слово. Ф. Боас приводит следующие примеры: «Здесь мы видим одно слово, aput, выражающее лежащий снег; другой — qana — падающий снег; третий — piqsirpoq — перемещающийся снег, то есть поземку; четвёртый — qimuqsuq — метель».[[52]](#footnote-52)

Вопрос состоит в том, нужно ли отнести эти названия к терминам или к реалиям? Ведь разграничение видов снега является экзотикой для представителей русской культуры, но никак не для представителей гренландской. С. Влахов и С. Флорин, говоря об этой проблеме, приводят в качестве примера наименованиями племен и растений— две семантические группы, очень близкие к терминам. Названия индийских племен (анади, панья, аранаданы), а также названия африканского растительного сырья (сизаль, копра) кажутся типичными реалиями, но это обусловлено лишь их непривычностью для носителей русского языка. В сущности же, эти названия находятся на одном языковом уровне со словами типа «болгары», «французы» или во втором случае «яблоко» или «груша»[[53]](#footnote-53). Таким образом, для носителей гренландского языка названия снега вполне могут быть обычными терминами.

Однако само подобное разграничение видов снега и льда является уникальным явлением, отражающим специфический взгляд носителей языка на мир, несвойственный носителям других языков. Это разграничение можно считать реалией-предметом, которая влечет за собой возникновение реалий-слов. Таким образом, несмотря на терминологический характер, мы все же считаем вышеупомянутые названия реалией.

В тексте для передачи наименований снега и льда использован метод прямого переноса, то есть изначальный облик гренландских слов сохраняется: “Temperaturen er faldet fra lige under frysepunktet til frost , og mens vi er på vej hjem , begynder det at sne. Med qanik, finkornet, pulversne” – «Температура упала — уже не около нуля, а настоящий мороз, и когда мы едем домой, начинает идти снег. Это qanik — мелкие, похожие на порошок снежинки». Таким образом, русский читатель сталкивается в тексте с незнакомыми ему словами, и тот факт, что они даны на гренландском языке, подчеркивает их экзотичность.

Итак, в результате исследования перевода романа «Смилла и ее чувство снега» можно с уверенностью заключить, что выбор переводческих методов обусловлен тенденцией переводчика к отчуждающему переводу. Носитель ПЯ при чтении произведения погружается в незнакомую для него культуру, осваивает иное культурное пространство. Однако нельзя не отметить, что перевод выполнен в простой и ясной манере, не вызывая, таким образом, сложностей для понимания у читателя.

# Глава 3. Анализ перевода романа Йенса П. Якобсена «Фру Мария Груббе»

## 3.1. Историческая стилизация

Если в предыдущей главе был произведен анализ современного литературного произведения (“Frøken Smillas fornemmelse for sne”, 1992), то в данной главе мы будем рассматривать значительно более ранний роман – написанный в 1876 году. В связи с этим представляется целесообразным упомянуть о приеме исторической стилизации, который является неотъемлемой частью передачи культурного контекста при переводе произведений прошлых веков. Термин «историческая стилизация» в самом общем его языковедческом значении обозначает воспроизведение в художественной литературе о прошлом особенностей языка изображаемой эпохи, создание речевого колорита того времени[[54]](#footnote-54). Ключевыми принципами стилизации являются архаизация (передача исторического своеобразия оригинала) и модернизация (осовременивание перевода). Спор о том, какому методу следует отдавать предпочтение при переводе, ведется теоретиками и практиками перевода на протяжении не одного десятка лет. Однако, как и в случае с отчуждающим и одомашнивающим переводом, использовать лишь один метод при передаче текста невозможно. Чрезмерная приверженность одному из этих принципов может повлечь за собой переводческие крайности и ошибки – например, введение в атмосферу оригинального текста чужеродных элементов. М.Л. Лозинский приводит примеры некоторых из них:

1) анахронизмы в виде неоправданных архаизмов или же модернизмов;

2) анатопизмы – слова и обороты, связанные с представлением о специфическом быте своего или какого-нибудь третьего народа и придающие тексту чуждую ему окраску;

3) слова иного стилевого строя. Это конечно, наиболее грубые случаи лексической нечуткости»[[55]](#footnote-55)

Кроме того, в практике исторической стилизации при переводе на русский язык существует еще одна тенденция, угрожающая адекватной передаче культурного пространства исходного текста – русификация, то есть подмена реалий оригинала русскими реалиями. Русификация подлинника, по словам А.В. Федорова, противоположна задаче воспроизведения национальной окраски – ведь она означает замену ее совсем другой окраской. Однако, как подчеркивает Федоров, необходимо видеть различия между русизмами и просто русскими идиомами, не связанными со специфически русскими реалиями.

В данной главе мы проанализируем методы переводчика романа «Фру Мария Груббе», в том числе и с позиций исторической стилизации.

## 3.2. Перевод имен собственных

В процессе анализа романа был составлен реестр имен собственных, встретившихся в тексте произведения, в который вошла 131 единица.

В основном, переводчик использует традиционные для перевода имен собственных методы транскрипции (1) и транслитерации(2):

1. Gammelgaard – Гаммельгор

Trinderup – Триннеруп

Niels Rosenkrands – Нильс Розенкранс

Stycho Høegh – Стюхо Хой

2. Fru Sidsel Grubbe – Сидсель Груббе

Rosenkrantz – Розенкрантц

Kallebodstrand – Каллебостранд

Daniel Knopf – Даниэль Кнопф

Переводчик следует традициям, устоявшимся исторически в области перевода имен собственных с датского на русский, как то:

* замена окончания “e” на «а» в женских именах: Fru Marie Grubbe – фру Мария Груббе, Sofie Urne – София Урне, Lene Popping – Лена Поппинг, Jydte Krag – Юдта Краг, Christence Rud – Христенса Руд.
* замена датского “s” на русский “з»: Sund – Зунд
* перевод сочетания датских звуков “aa” русским «о», обязательная транскрипция таких сочетаний: Ide Daa – Ида До, Laaland — Лоланд
* перевод сочетания датских звуков “ev” русскими звуками «еу», то есть транскрипция: Gjordslev – Гьорслеу, Alslev – Альслеу.

В современной переводческой практике большая часть (кроме первого пункта) вышеуказанных принципов уже не используется, поэтому такой подбор методов можно объяснить с одной стороны временем выполнения перевода (1962 год), а с другой – намеренной исторической стилизацией переводчика.

Как уже говорилось, перевод имен собственных в романе «Фру Мария Груббе» во многом строится на классических принципах, однако нам представляется важным заострить внимание на методе, выбранном переводчиком для передачи некоторых имен и топонимов и заключающемся в переводе последних на русский язык. Приведем примеры:

Østergade – Восточная улица

Pilestræde – Вербный переулок

Nikolaj – siden – Никольская сторона

Holmen – Островок

Reberbanen – Канатный завод

Fruetårn – Богородицкая колокольня

Petri Kirke – Петровского собора

Farvergade – Красильная улица

Vingaardsstræde – Вертоградная улица

Store-Færgestræde – Большая Перевозная

Frue Kirke – храм Богородицы

Здесь переводчик отходит от практической транскрипции, принятой в подобных случаях, и переводит компоненты названий дословно на русский язык. Такое решение представляется малообоснованным. Топонимы в данном случае не несут дополнительного смысла (игра слов, нарицательные значения и т.п.), который было бы необходимо разъяснить читателям, в то время как перевод придает названиям улиц типично русский облик, характерный для топонимов Москвы (например,” Store-Færgestræde” – «Большая Перевозная»).

Некоторые элементы перевода напрямую отсылают читателя к русским историческим топонимам – например, старославянизм «град» в названии «Вертоградная улица» (“Vingaardsstræde”) или же перевод топонима “Nikolaj – siden “ как «Никольская сторона» (даже не «Николаевская»). Таким образом, читатель лишен здесь возможности познакомиться с датскими топонимами, которые в переводе превращаются в русские. Кроме того, подобная трансформация обнаруживает некоторую непоследовательность, так как переведены не все топонимы, имеющие некое конкретное значение. Например, “Dyrehave”, согласуясь со стратегией дословного перевода, можно было бы передать как «Звериный сад» (dyr –звери, have – сад), однако переводчик здесь использует транслитерацию: «Дюрехаве».

Кроме того, такие русифицированные переводы образуют неясную картину в сочетании с другими топонимами, сохранившими свое датское звучание: Аггерсхус (Aggershus), Оуэрдруп (Overdrup), Вордингборг (Vordingborg), Калэ (Kalø) и др.

Следует отметить также тенденцию к адаптации датских имен собственных к русским грамматическим формам:

Ane Jensdatter – Анэ Йенсова

Henning Dyre Vester-Neergaard – Хеннинг Дюре Вестериеергорский

Jens Pedersens Trine – Йенс Педерсенова Трина

Heydenkamper – Гейденкамперовское

Bigum Skov – Бигумский лес

Gottorps Have – Готторповский сад

Gyldenlundskroen – Гюлленлуннский трактир

Gassum Hede – Гассумская пустошь

Такой прием можно оценивать двояко: с одной стороны, в переводе наличествуют элементы русификации, например, датское имя «Йенс» звучит неестественно в сочетании со старорусской формой фамилии «Йенсова», а также с датским именем «Анэ». То же самое соображение касается неблагозвучных и тяжеловесных образований «Педерсенова» и «Гейденкамперовское». С другой стороны, сохранение датской грамматики могло бы также повлечь за собой неестественность – названия, стоящие в именительном падеже, выглядели бы чужеродно на фоне остального живого и разговорного текста. Кроме того, при таком переводе не исчезают значащие элементы датских названий, которые играют свою роль в создании национального колорита романа.

Говоря о переводе имен собственных с точки зрения передачи культурного контекста в произведении, хотелось бы отметить методы переводчика при работе с особым видом имен – прозвищами. Таковых в романе встречается не так много, однако они представляют интерес.

Прозвище можно охарактеризовать как неофициальное экспрессивно-образное или эмоционально-оценочное имя, употребляемое в дополнение к антропониму или вместо него. Традиционно они делятся на ситуативные, то есть возникшие в какой-то конкретной ситуации один раз и внеситуативные, то есть закрепленные за своим носителем вне зависимости от ситуации[[56]](#footnote-56). Среди отобранного в процессе исследования материала были обнаружены прозвища последнего типа. Выделенные прозвища можно разделить на несколько групп.

В первую группу включены мотивированные прозвища, связанные с родом деятельности носителей:

Метта Горчичница (Mette Sennopskvind)

Анэ Башмачница (Ane Skomagers)

Герман-кровельщик (Herman Blytækker)

Так как действие романа происходит в семнадцатом веке и речь идет о бедном сословии, можно заключить, что прозвища персонажей служат им также и фамилией, поэтому употребляются непосредственно после имени. Переводчик здесь передает прозвища на русский язык с помощью дословного перевода (sennop – горчица, skomager – сапожник, blytag – кровля) и придания словам традиционной для обозначения работников какой-либо отрасли формы. Такой перевод представляется мотивированным, так как прозвища сообщают информацию о занятия представителей рабочего класса описываемой в романе эпохи). Следовательно, простой передачи фонетического или графического облика слов здесь было бы недостаточно.

Ко второй группе мы относим прозвища, которые также употребляются с именами своих носителей, однако, их мотивация не столь очевидна:

Йенс-Перехват (Jens Nedenom)

Сальман-Поводырь (Salmand Bjørnetrækker)

Расмус-Щур (Rasmus Kig )

Карен Скрипочка ( Karen Fiol)

Рассмотрим оригинальные прозвища и перевод. “Nedenom” – датское наречие, одно из значений которого «вокруг чего-то, расположенного внизу». Таким образом, перевод «Перехват» отражает значение обхватывания чего-либо. Скорее всего, носитель прозвища обладает большой физической силой и может обхватить (и побороть) кого угодно. Информации об этом нет в романе, однако благодаря близкому эквиваленту, созданному переводчиком, русский читатель может сам строить предположения.

“Bjørnetrækker” – в переводе с датского человек, который показывает за деньги дрессированного медведя. Слово «Поводырь», подобранное переводчиком, не в полной мере отражает это значение. С одной стороны, намек на то, что носитель прозвища кого-то водит, есть, но информация о медведе, заложенная в оригинале, пропадает. Кроме того, в русском языке поводырь в большей мере ассоциируется с людьми, водящими слепых.

“Kig”с датского переводится как «взгляд». Перевод «Щур», очевидно, происходит от слова «прищур», связанного со взглядом. Мотивацию данного прозвища не представляется возможным отследить и в оригинальном тексте романа, поэтому никакие значения не были утрачены при переводе.

Итак, с точки зрения информации о носителях, заложенной в рассмотренных выше прозвищах, при переводе на русский не была передана лишь информация о дрессировке медведя. В остальном же устаревшие слова, которыми были переведены прозвища, их стилистическая окраска вполне соотносимы с датскими оригиналами. По данным прозвищам можно судить о социальном положении и роде занятий носителей.

Наконец, четвертое прозвище, “Fiol”, является вариантом датского слова “violin”, то есть «скрипка». Рядом со словом “fiol” словаре указана стилистическая окраска «насмешливо»[[57]](#footnote-57). Таким образом, становится понятно, что персонажа, носящего это прозвище, не воспринимают всерьез. Эту коннотацию переводчик передает с помощью уменьшительно-ласкательной формы: «скрипочка». Из контекста произведения становится понятно, что такое несерьезное прозвище соответствует характеру его обладательницы – женщины легкого поведения.

В третью группу вошло всего одно прозвище – Карла (Livsens Korthed), которое употребляется вместо имени носителя – Даниэль Кнопф (Daniel Knopf). Здесь переводчик отступает от используемого ранее принципа дословного перевода прозвищ. “Livsens korthed” можно условно перевести с датского как «жизненная короткость». Как видно, перевод получается весьма неблагозвучный, поэтому переводчик заменяет его на более понятное русским читателям слово «карла». Однако в оригинальном тексте речь идет о насмешливом прозвище, которым наградили карлика товарищи, а в русском языке слово «карла» являлось обычным словом, обозначающим карлика, не имеющим презрительной коннотации[[58]](#footnote-58). Поэтому такой вариант перевода представляется недостаточно экспрессивным, хоть и достаточно однозначным.

## 3.3. Перевод реалий

Роман «Фру Мария Груббе» считается историческим, так как он написан на основе реальных исторических событий, и в качестве прототипов героев выступают реальные исторические личности. В связи с этим большое количество элементов культурного контекста в произведении относятся к истории, например: “Hendes Fader, Rigens Raad og Marsk, Jørgen Urne til Alslev, Ridder af Elefanten, var død allerede i hendes Barndom” – «Отец ее, государственный советник и маршал Йёрген Урне, помещик из Альслеу, кавалер ордена Слона, умер, когда она была ребенком…». Как мы видим, переводчик не объясняет значение реалии “Ridder af Elefanten” («Кавалер ордена Слона») в тексте. Дело в том, что значение большинства подобных реалий в романе поясняется в примечаниях. Наличие объемного сопроводительного материала объясняется тем, что роман имеет особое культурное и историческое значение (включен в Датский Культурный Канон) и в связи с этим в России был издан в серии «Литературные памятники». Данная серия включает в себя академическую художественную и документальную литературу. Тип большинства изданий серии предполагает включение в состав справочного аппарата фундаментальной сопроводительной статьи и комплекса статей, текстологического, историко-литературного и других комментариев, указателей и разного рода приложений.

Таким образом, у переводчика нет необходимости прибегать к скрытым в тексте комментариям – перифрастическому переводу. Такой перевод встретился в романе лишь один раз: “Desuden var der i Kongens Morgengavebrev til hende, hvori der tilsikredes hende tusinde Tønder Hartkorn…” - «Помимо того, в королевской дарственной, которой ее пожаловали к свадьбе и где обеспечиваются ей тысяча бочек зерна…». Историческая реалия “morgengavebrev” (буквально: «письмо-утренний подарок») происходит от “morgengave” («утренний подарок») от европейской свадебной традиции, согласно которой, невеста получает от жениха подарок на следующее утро после свадьбы. Подарок может заключаться в деньгах или ценных бумагах. Таким образом, “morgengavebrev” – это свадебный подарок невесте от короля. В переводе данная реалия поясняется описательно: «в королевской дарственной, которой ее пожаловали к свадьбе».

В тексте также встречаются и бытовые реалии, не поясненные в сносках – основным методом перевода таких реалий в романе является замена. При внимательном сравнении оригинального датского текста с его русским переводом можно выявить некоторое количество реалий, трансформированных так, чтобы смысл был понятен русскому реципиенту без всяких пояснений. При этом зачастую теряется некая доля культурологической информации, связанной с этими «адаптированными реалиями». Рассмотрим конкретные примеры из текста.

В предложении “Ah, Monsieur! jeg formener I greb fejl af Navnet, der I nævnte Amor; Evan skulde I visseligen sagt...” героиня упоминает Эвана – это имя бога вина Бахуса, которое использовалось в Норвежском Обществе – молодежном клубе Копенгагена. Судя по тому, что это такое название употребляется в широких светских кругах, которым принадлежит героиня, можно отнести его к культурным явлениям той эпохи. В русском же переводе это название заменено на Бахуса: «Ах, сударь! Я полагаю, вы ошиблись именем, упомянув Амура. Вам, разумеется, надобно было бы сказать Бакхус». Таким образом, русский читатель не получает той информации, которую видит в тексте датский читатель.

В одной из глав романа действие происходит в центре Копенгагена. Там встречается следующее предложение: “…dog var der ogsaa mange samlede paa Steder hvor man ikke kunde se noget til Branden, saaledes udfor Løngangen og Vandkunsten“. Перевод звучит так: «…но многие собрались и в таких местах, откуда пожара совсем не было видно: у потайного хода и у Водомета». Vandkunsten («фонтан») – это название построенной в 15 веке площади в Копенгагене, на которой в то же время был поставлен насос для подачи воды. Поэтому перевод слова “Vandkunsten” как «Водомет» кажется неточным – ведь речь идет о площади, а ориентируясь на слово «водомет» даже при желании читатель не сможет понять, где происходят описываемые в романе события. Тем более, что при следующем упоминании того же района, “Kunsten” переводится уже как «колодец»: “Der er nu saa slemt med store Dyr derhenne paa Kunsten...” – «У нас там, у колодца, житья от коньков-скакунков нет…».

В некоторых случаях переводчик заменяет европейские реалии на славянские. Например, в предложении “…det søger Kirke det Djævelens Pak iligemaade som Hekser de far' til Aftensang naar den Lede holder St. Hans-Messe i Hekkenfjeld” говорится о ночи перед праздником святого Ханса, когда, по легенде, ведьмы устраивают «мессу святого Ханса» на горе Хакенфельд – возможно, это датская обработка образа Вальпургиевой ночи. В переводе же гора Хакенфельд трансформируется в Лысую гору – обиталище ведьм из восточно-славянского фольклора, а месса – во всенощную, то есть русскую религиозную реалию: «Ходят они в церковь, чертово отродье! Так же ходят, как ведьмы по ночам на Лысу гору летают: когда нечистый всенощную служит».

В предложении “…kun deres Frimurersprog var menneskelig Tale…” авторское “frimurersprog” («язык вольных каменщиков») в переводе заменяется на «тарабарский язык»: «…только их тарабарский язык и был речью человеческой…». Изначальное слово имеет здесь два значения:

1. язык вольных каменщиков, то есть масонский, большинству непонятен.
2. он непонятен потому, что является языком узкого круга людей, некоего сообщества.

Понятие «тарабарский язык» передает первое значение, но не второе. «Тарабарский», «тарабарская грамота» в большей мере воспринимается носителями ПЯ как нечто бессмысленное, чушь. В тексте романа же речь идет о элитарном языке, на котором разговаривали члены определенного молодежного сообщества, знать. Таким образом, при таком переводе не передается один из оттенков значения слова, употребленного автором.

Помимо вышеуказанных замен в тексте встречаются переводы, которые передают смысл оригинальных слов и понятий, однако отобранная для перевода лексика более характерна для русского национального колорита:

“Hovbønderne stode i Flok uden Porten og ventede paa at blive ringet til Nadvre” – «Барщинные толпились кучками у ворот и ждали, пока им прозвонят ужинать». Здесь слово “hovbønderne” переведено как «барщинные». В Дании в описываемую эпоху было крепостное право с регламентом, соответствующим барщине, однако само это слово является чисто русским. В следующем примере также использована типично русская лексика: “fra Stiftsbefalingsmand Christian Skeel til Fovsing og Odden” – «от окружного головы фаусингского и одденского Христиана Скеля». Словосочтение «окружной голова», хоть и передает приблизительно значение датского “stiftsbetalingmand”, все же в русском восприятии ассоциируется со славянскими реалиями, в том числе с произведениями Н.В. Гоголя. Кроме того, формулировка «окружного головы фаусингского и одденского» напоминает провозглашение в православной церкви, например, «митрополит московский и всея Руси».

“…midt i Gaarden stod en Dreng med rød Hue ved en af Bindestenene...” - «Посреди двора, около межевого камня, стоял паренек в красной шапке...». В данном предложении датское слово “Bindsten” означает не «межевой камень», а камень, который обычно стоял во дворе и к которому привязывали лошадей.

“For at komme i Ly, red de ind imellem Træerne, søgte ned mod Stranden og holdt snart udenfor »Stataf-Kroens« lave Døre” – «Укрываясь от града, они поехали под деревьями, выбрались к берегу залива и вскоре остановились у низких дверей шинка «Заходи-ка!». Здесь датское слово “kro” (харчевня, трактир) переводится как «шинок». Смысл ясен русскому читателю, однако слово «шинок» является историческим названием питейного заведения, употреблявшимся на территории Польши, Украины и Белоруссии. Таким образом, в предместьях Копенгагена «шинок» располагаться не мог.

В тексте также встречаются реалии, сущность которых переводчик не раскрывает – то есть носитель ПЯ, читающий русский перевод, при ознакомлении с текстом даже не узнает об их существовании. Яркий пример подобной реалии – «деревянная кобыла» упоминающаяся в начале романа: “...mellem Træhesten og den store Slibesten” – «…между деревянной кобылой и громадным точилом». Дело в том, что “træhest” («деревянная лошадь») – это приспособление для наказания, состоявшее из двух перекрещенных досок, образовывавших угол, на который сажали провинившегося. К доскам прибивали «конскую голову» и «конский хвост» и помещали «лошадь» на четыре ножки. Такая форма наказания была распространена в Дании в начале семнадцатого столетия. Таким образом, мы видим, что данная реалия имеет историческое и культурологическое значение – рассказывает о быте и нравах описываемой эпохи. Однако русский читатель, увидев в переводе словосочетание «деревянная кобыла», с малой вероятностью поймет, о чем идет речь.

Некоторые датские реалии переводчик заменяет на русские оправданно, используя метод преобразующего перевода. Обычно такой приём уместен для передачи элементов, обладающих яркими коннотациями в оригинале, но малоизвестных на языке перевода, особенно если переводчик считает, что комментирующий, уточняющий или описательный перевод неоправданно усложнят восприятие текста[[59]](#footnote-59). Например, в предложении “…det gamle Æventyr nyt hvor tidt det end fortælles med de selvsamme Ord, de selvsamme Overraskelser og det selvsamme evige ”Snip, snap, snude”…” датскаяприсказка“snip,snap,snude” заменяется на русскую «По усам текло, а в рот не попало»:

«…сказка по – прежнему кажется новой, как бы часто ее ни рассказывали — теми же словами, с теми же неожиданными приключениями и с той же самой присказкой: «По усам текло, а в рот не попало». В данном случае переводчик предпочел заменить оригинальные слова присказки, для того чтобы русский читатель мог без труда понять смысл предложения. Речь идет о сотни раз слышанной, надоевшей присказке, и если бы читатель увидел в тексте незнакомое (или частично знакомое по переводам скандинавской литературы, но все же чужеродное) «снип-снап-снурре», смысл, заложенный автором, был бы потерян. Схожую ситуацию мы наблюдаем в предложении “han pegede paa sin Pande, »her er det som en Jerusalems Forstyrrelse…” – «он показал пальцем себе на лоб, — здесь сущее столпотворение вавилонское…». Здесь в датском тексте упоминается историческая реалия, ставшая нарицательной в европейском обществе – осада Иерусалима римскими войсками во время Первой Иудейской войны. Осада продлилась долго, и Иерусалим был полностью разорен – таким образом сравнение здесь означает «беспорядок в голове». Так как для русского читателя это выражение не является обиходным, переводчик заменяет его на более знакомое реципиенту выражение, имеющее тот же смысл – «Вавилонское столпотворение».

Приведем еще один пример подобной замены: “De er fluks som Søndagsbørn, deres Øjne er mere aabne, alle deres Sandser er subtilere i deres Fornemmelser“ – «Все на лету хватают, словно в сорочке родились. Глаза у них шире открыты, а чувство не в пример субтильнее». Понятие “Søndagsbørn” («Воскресные дети») в датском языке означает счастливых, удачливых людей. Так же как в русской культуре понедельник считается неудачным днем и выражение «родился в понедельник» означает несчастливую судьбу, в Дании воскресенье – счастливый день, и все рожденные в этот день становятся счастливчиками. В целом, это понятие не является полностью чуждым для современного читателя, однако нельзя забывать о том, что речь идет об историческом романе, поэтому переводчик стремился стилизовать речь героев исторически. В таком контексте использование русской идиомы «в сорочке родились» логичнее, нежели сохранение неясного выражения «воскресные дети».

Метод преобразующего перевода также широко используется при переводе персоналий: „...denne uanseelige Dværgemand er den vidtberømte Komediantenspiller og Ølstue-Hans-Wurst, Daniel Knopf...” – «… сей невзрачный Карла есть достославный комедиант и кабацкий петрушка Даниэль Кнопф». Здесь персонаж немецкого фольклора (в описываемую эпоху датская и немецкая культуры находились в тесной связи), паяц Hans-Wurst, заменен на петрушку, выполняющего ту же роль балаганной куклы в русской культуре, что и Hans-Wurst в немецкой. Таким образом, смысл реалии сохраняется.

В одном из эпизодов романа переводчик прибегает к родовидовой замене: “han kunde ikke lade være med at tænke sig, at hine uudtalte Bebrejdelser, de laa nu som Lindorme ligger i deres mørke Hule…” – ”Ульрик Фредерик не мог отделаться от мысли, что ее затаенные укоры – залегли теперь драконами в темных логовах…”. Lindorm (Линдорм ) – в североевропейской традиции вымышленное драконообразное существо, лишенное крыльев и задней пары лап. Так как в данной ситуации мифическое существо предстает как образ, непонятное носителю ПЯ слово «линдорм» могло бы разрушить метафору, поэтому такая замена более чем оправдана.

В связи с метафорическим употреблением реалий представляется интересным указать на особенности перевода денежных знаков в произведении, иллюстрирующего различные переводческие решения в зависимости от смысла предложения.

“bare hans Negle, de er ikke større end Halvsyslinger og saa røde og runde” – « Одни ноготки чего стоят! Не больше пятачка серебряного, да такие кругленькие, розовенькие!». Здесь датская монета halvsysling (хэльсюслинг), бывшая в употреблении в описываемую эпоху, переводится как «серебряный пятачок». Так как в данном предложении монета введена в качестве сравнения, чтобы обозначить размер, точный перевод на русский язык не требуется – напротив, необходимо назвать монету, знакомую носителю ПЯ.

“Og det var hende som Tidens Sum blev talt hende til Time-Hvid for Time...” – «И казалось ей, будто отсчитывают ей всю сумму времени, по грошику за час;». В этом предложении деньги также имеют метафорический смысл, поэтому датская монета hvid (вид) переводится словом «грошик».

В следующем предложении “…men ikke at lade hende faa Hvid eller Skilling i rede Penge” – «…но не выдавать ей на руки ни вида, ни скиллинга наличными деньгами» речь идет уже о настоящей сумме денег, и образный смысл отсутствует. Поэтому виды (hvid) и скиллинги (skilling) переводчик называет своими именами.

### 3.3.1. Речевая характеристика персонажей

Речь героев в романе имеет яркую простонародную окраску и изобилует различными идиомами. Насыщая реплики персонажей поговорками, пословицами и присказками, переводчик руководствуется стремлением достоверно передать народную атмосферу, созданную автором в произведении. Рассмотрим один из ярких примеров речи персонажей:

“Ja! - I snakker! - der er Maade med Alting, men Hyvl i Grob og Hamler i Gras det er en lied Kongkyren. Jenne er En om Alting; de indenoms Piger er Trallier tilhobe, Kjærrestsladder og Byssens Nyt, det kan de nok kom' igjennem; gjør de Nøj, saa gjø' di ed skidt, aa gyres skal ed aa det te Gavns; men hvem der kommer te ed, de æ misæl A. Wulborg æ syg aa Stine aa Buel, de Malosier, de staar og bødler te di sveder ve ed, men li vidt kommer de. En ku' da osse ha' nøj Hjælp a' Mari naar I vild' tal' henne te', men hun fo' da hverken Lov te' aa rør' sæ te' de'jen heller de aant”

– «Не больно-то шибко раскатаешься, коли дышло в хлеву, а колесья во рву. А моя голова за всех одна. Девки в дому, как на подбор, бездельные. Про женихов судачить да сплетки по деревне разносить — то ихнее дело. А начнут работать — ничего путем не сделают. А работа не ждет, ее по горло. А кому забота? Опять же мне, истинный господь! Вульборг занедужила, а Буль со Стинкой, тетехи окаянные, копаются, аж пот прошибает, да проку мало».

Просторечный характер языка говорящей автор романа передает с помощью редукций (gjø', vild' tal') повторов, неверной или устаревшей орфографии (d aa, æ syg aa), а также фразеологизмов (Hyvl i Grob og Hamler i Gras) и бранных слов (de Malosier). В переводе эти элементы отражены с помощью соответствующих средств русского языка – просторечных слов ( «коли», «шибко», «ихнее»), просторечных форм («сплетки», «бездельные», «занедужила»), ругательств («тетехи окаянные») и идиоматического выражения, которое переводчик, по видимому, подобрал самостоятельно: «коли дышло в хлеву, а колесья во рву».

Выражения с яркой эмоциональной и народной окраской встречаются не только в речи слуг и крестьян, но также и знати. Отец главной героини, хозяин поместья, говорит: “du snakker dig jo baade fra Vejr og Aande og fra Landsens Maal tillige“ – «Понесла-поехала и за здравие и за упокой». Здесь в переводе совмещены выражения «нести чушь», «пойти-поехать» и «начать за здравие и закончить за упокой» ­– таким образом, задействуется богатый спектр русских фразеологизмов, придавая речи живость и воссоздавая на русском материале идиоматическую насыщенность оригинального текста.

Тот же персонаж произносит: “Stejler og Hjul! siger jeg, er du da spitalstosset Kvind?” – «Нечистый тебя побери! Да ты, баба, умом повредилась, что ли?». В оригинальном тексте говорится «Стобы и колеса!» (“stejler og hjul”) – речь идет о бытовавшей тогда казни –колесовании. Однако в русском языке эта казнь не была столь распространена, поэтому автор заменяет слова оригинала на выражение из другой табуированной области, более понятной русскому человеку: «нечистый тебя побери!».

Сама главная героиня также использует в речи фразеологизм: “jeg bær' til ham for længe siden saa ringe Kjærlighed, at det jo intet skulde være nok til at holde en kranker Ælling ved Live”(Буквально: у меня к нему уже давно столь мало любви, что ее было бы недостаточно, чтобы выходить больного утенка»). Переводческое решение здесь представляется весьма удачным: «...коль скоро от любви моей к нему с гулькин нос осталось». Переводчик использует хорошо известный носителю ПЯ фразеологизм и в то же время сохраняет общий с оригиналом объект сравнения – то есть птиц.

Большой процент идиоматических выражений в тексте имеет рифму. Переводчик блестяще передает ее на русском языке: “Ingenting har de at sætte Tænder i naar de er hjemme og kommer de saa en Gang udenværts, saa helmer de aldrig med Bælgen og Svælgen” – «…дома зубы на полку кладут, а на чужбине в три горла жрут».

“Galne se, Galne gaa, ved fælles Hjælp de Graven naa” (Буквально:«Дураки смотрят, дураки идут, вместе они достигнут могилы») – данное рифмованное предложение в датском тексте является отсылкой к песенке “Den lamme ser, den blinde går, ved fælles hjælp de målet når“ (Буквально: «хромой смотрит, слепой идет, вместе они достигнут цели»). Однако русскому читателю эта песенка неизвестна, поэтому автор переводит условно, сохраняя рифму: «…дураки вдвоем бредут и друг дружку в гроб сведут.

Помимо идиоматических выражений переводчик также наполняет речь героев лексикой и оборотами, характерными для русской речи. Приведем пример:

“ ...og saa bliver det jo let til mere Ganteras, end jeg strængeligen kan forsvare for Lorens” – «Глядишь, и дошло до галантерейного обхождения, когда я уж и не могу Лоренцу по всей строгости ответ держать». Датское устаревшее слово “ganteras” переводится как «галантерейное обхождение» – в русском языке лексика также вышедшая из употребления. Смысл здесь передан, однако «галантерейное обхождение» у русского читателя, в основном, ассоциируется с произведением Н.В. Гоголя «Ревизор», откуда это выражение и пошло. Таким образом, датская горничная говорит как русский слуга. С одной стороны, такая речевая характеристика делает образ горничной живым и достоверным в восприятии русского реципиента – увидев в ее речи знакомый оборот, читатель «узнает» в ней типичную служанку. Но с другой стороны, таким образом, стираются различия между датским и русским.

### 3.3.2. Перевод интертекстуализмов

В тексте романа встретилось лишь два интертекстуализма. Один из них принадлежит к общемировой культуре, однако более понятен носителям европейских языков: “Ak, hvad Kjendere! vi ere fra igaar og vide Intet,” mumlede Præsten aandsfraværende” — «Э! какой там знаток! Мы люди худородные, мало что ведаем, — бормотал рассеянно пастор». Здесь в оригинале, говоря “vi ere fra igaar og vide Intet” («А мы вчерашние и ничего не знаем») пастор цитирует Библию, книгу Иова. Полностью цитата звучит так: “Vi er fra i Går, og intet ved vi, en Skygge er vore Dage på Jord“ («А мы вчерашние и ничего не знаем, потому что наши дни на земле тень»). В переводе эта цитата опускается и вместо нее пастор говорит «мы люди худородные, мало что ведаем». В переводе сохраняется грамматическое построение предложения, а также дается отсылка к религиозным текстам – старославянизм «ведать». Безусловно, замена в данном случае упрощает читателю понимание высказывания. Однако, речевая характеристика пастора изменяется по сравнению с оригинальным текстом – речь пастора лишается своей отличительных черт в виде цитирования Библии.

Следующий интертекстуализм представляет собой элемент исключительно скандинавского культурного контекста: – это цитата из произведения классика датской литературы – Людвига Хольберга: “Almindelighed saa, at naar Leander og Leonora har været sammen i et Halvtaarstid, saa er Aanden ikke altid over Leanders Kjærlighed, uagtet Leonora som oftest elsker ham endnu stærkere og inderligere end i Trolovelsesdagene” – «если Леандр и Леонора проживут вместе с полгода, то уже и не всяк день дух любви будет воспарять над Леандром, хотя Леонора и любит его еще сильнее и еще искреннее, нежели в дни помолвки». Леандр и Леонора – персонажи комедии Хольберга «Маскарад», которые убегают из дома, чтобы тайно пожениться. Здесь имена героев Хольберга «выступают как нарицательные – автор романа обозначает ими любую влюбленную пару. Поскольку для раскрытия смысла данного интертекстуализма требуется подробный комментарий, переводчик переносит имена героев без изменений в текст ПЯ, а объяснения помещает в примечания после текста.

Итак, анализ перевода романа «Фру Мария Груббе» выявил однозначную тенденцию переводчика к осваиванию реалий культуры ИЯ. При этом включение в текст части одомашнивающих элементов подчинено стремлению передать простой и разговорный язык романа, а также быт и культуру крестьянского населения страны. Автор приближает реалии романа к читателю, благодаря привычности образов, выбираемых для перевода. Кроме того, лексика, наполненная русской идиоматикой и фразеологией, русскими просторечными выражениями позволяет с достоверностью передать простонародную (во многом) атмосферу оригинала. Однако в то же время такая переводческая стратегия ставит под угрозу успешное воссоздание национальной специфики оригинального произведения. Читатель оказывается изолирован от большинства реалий страны ИЯ, и, таким образом, не имеет возможности проникнуть в особенности ее культуры .

# Глава 4. Сравнительный анализ переводов романов «Смилла и ее чувство снега» и «Фру Мария Груббе»

## Перевод имен собственных

Как было сказано выше, следование определенной стратегии при выборе способа передачи тех или иных элементов культурного контекста, придает тексту, вышедшему из-под пера переводчика, уникальный облик – именно совокупность переводческих методов позволяет сделать вывод о характере перевода – отчуждающем или осваивающем. В предыдущих главах были проанализированы отдельно переводы каждого из романов, составивших материал исследования. В настоящей главе будет проведен сравнительный анализ этих переводов и рассмотрены различные подходы переводчиков к решению тех или иных переводческих проблем. Необходимо подчеркнуть, что исследуемые романы относятся к двум совершенно разным эпохам, поэтому различие стилей их переводов является закономерным и обоснованным.

Одну из определяющих ролей в воссоздании картины культуры и быта страны ИЯ при переводе играет трансляция имен собственных. В исследуемых текстах прослеживается две принципиально разные тенденции к их передаче.

Приведем примеры. В романе «Смилла и ее чувство снега» звуко-буквенный облик и грамматические характеристики названий передаются максимально близко к оригиналу: “De følger Livgarden til Amalienborg“ ­ – «Они провожают королевских гвардейцев к дворцу Амалиенборг». В переводе «Фру Марии Груббе», как уже говорилось выше, датские названия приобретают грамматический образ русских слов: “…I Hillerødslottets gyldne Sale” – «…в раззолоченных залах Хиллередского дворца». То же самое можно сказать и о переводе топонимов. Автор перевода романа «Смилла и ее чувство снега» транскрибирует или транслитерирует названия улиц вместе с топонимическими денотатами (“gade” – «улица»), которые в датском языке входят в сами названия; например: “Jeg havde en ka-kammerat, der arbejdede ved rengøringen I KTAS’ automatiske central i Nørregade”— «У меня был п-приятель, который работал уборщиком на автоматической телефонной станции на Нёррегаде».

Автор перевода романа «Фру Мария Груббе» переводит топонимический денотат “gade” как «улица» и наделяет значимый компонент грамматическими показателями русского языка. Таким образом “Nørregade” превращается в «Неррскую улицу»: “Gjennem begge Indgangene ud til Nørregade myldrede det med Folk” – «с обоих концов Неррской улицы народ валом валил».

Этот же принцип переводчики используют при передаче названий заведений. Сравним:

«Смилла и ее чувство снега»: “Nogle gange lyder det som Horowitz. Nogle gange som om de har hentet en ubeset brandert på Cafe Høvlen“ – «Иногда это напоминает Горовица. Иногда — как будто взяли первого попавшегося пьяницу из кафе «Хёулен». Здесь в названии передан фонетический облик датского слова Høvlen (“en høvl“ – «рубанок»).

«Фру Мария Груббе»: “For at komme i Ly, red de ind imellem Træerne, søgte ned mod Stranden og holdt snart udenfor »Stataf-Kroens« lave Døre” – «Укрываясь от града, они поехали под деревьями, выбрались к берегу залива и вскоре остановились у низких дверей шинка «Заходи-ка!». В данном случае название тратктира – устаревшая повелительная форма датского глагола “stå af” (“stat af”) – переведено на русский язык как «Заходи – ка!».

Интересен перевод названий одного из распространенных видов реалий – праздников. В тексте романа «Смилла и ее чувство снега» датские или скандинавские обычаи упоминаются относительно редко. Вот один из примеров: “Og det er ikke noget gasblus. Det er et Sankt Hansbål” – «И это — не огонек газовой горелки. Это — костер Святого Ханса». Здесь речь идет о костре, который традиционно зажигают в День Святого Ханса в Скандинавии[[60]](#footnote-60). Переводчик переносит название напрямую в текст ПЯ, сохраняя датский национальный колорит.

В романе «Фру Мария Груббе» день Святого Ханса упоминается несколько раз. Переводчик соотносит этот праздник с аналогичным русским – днем Ивана Купала, и, таким образом, в переводе он появляется как «Иванов день». Приведем один из примеров. “otte Dage efter St. Hansdag blev de da saa højtideligt trolovede“ – «через неделю после Иванова дня их торжественно обручили».

Важной составляющей культурного пространства в произведении являются, помимо всего прочего, названия должностей и административных единиц.

В одном из эпизодов «Смиллы и ее чувства снега» речь идет о ландстинге – административно-территориальном органе власти: “Jeg var tilstede i Landstinget da Siumut stillede forslag om, at den planlagte tilbagetrækning af de amerikanske og danske militære styrker fra Grønland blev forberedt ved oprettelsen af en grønlandsk hær” – «Я была в ландстинге, когда партия «Сиумут» выдвинула предложение о том, чтобы запланированный уход американских и датских вооруженных сил из Гренландии сопровождался созданием гренландской армии». В настоящее время эта реалия вошла в русский язык в достаточной мере для того, чтобы с ней можно было ознакомиться в сети Интернет. Однако на момент перевода романа (1998 год) для большинства русских читателей она была подлинным экзотизмом. Таким образом, передав это слово на русский язык с помощью транслитерации, переводчик сохранил его подлинный облик и оригинальность в восприятии русского реципиента.

Автор перевода романа «Фру Мария Груббе» передает наименования должностей, находя им соответствия в русском языке. Так, например, слово «фогд» (ladefogd), на данный момент уже известное в русском, передается как «старший работник»: “Ladefogden pryglede Kusken med en brun Stok” – «Старший работник лупил возчика коричневой полированной палкой…».

## 4.2. Перевод реалий

Передача экзотизмов или реалий – одна из наиболее сложных проблем, с которыми сталкивается переводчик. Для того, чтобы сделать текст понятным для читателя, часто необходимо перевыразить, объяснить, подменить или даже опустить некоторые обороты, при этом не нарушая целостность замысла автора.

В переводе романа «Смилла и ее чувство снега», как уже говорилось во второй главе, широко используется метод перифрастического перевода: “Jeg hader stempelkort og flextid”. Две датские реалии “stempelkort” (карта с отметками о появлении на работе) и “flextid” (определенное количество часов, которое необходимо отработать за определенный срок) в переводе объединяются в одну и передаются описательно: «Я ненавижу отметки о приходе на работу и уходе с работы».

В романе «Фру Мария Груббе» переводчик в большинстве случаев заменяет датские реалии русскими или же переводит их дословно, поясняя значение в примечаниях.

Например, в предложении “Jage lidt, se lidt til sit Lehn...” понятие “Lehn” (Лен, то есть ленные земли, пожалованные вассалу сеньором в пользование) заменено на «поместье»: «Поохотиться, поприсмотреть за поместьем...». А в переводе предложения “… jeg veed jo, det Ølskjænkervæsen derinde er gift med Døden fra Lubeck i egen lede Gestalt...” реалия “ Døden fra Lubeck ” (Дословно «Смерть из Любека») в тексте не комментируется: «…питейщицы теперь богомерзкими рожами своими в любекскую смерть уродились». Русский читатель может понять сравнение, лишь прочитав в комментариях о том, что «Любекская смерть» – это картина, написанная в 1463 году Бернтом Нотке и помещенная в церковь святой Марии в Любеке.

Итак, мы видим, что переводческие стратегии в романах «Смилла и ее чувство снега» и «Фру Мария Груббе» различаются во многом. Однако, в текстах исследуемых произведений также имеет место применение сходных методов перевода.

Например, в предложении из романа «Смилла и ее чувство снега» “Der var 20 minutter med en slags S-tog fra Rahlstedt ind til Hamburg Stadtmitte” немецкую (общеизвестную в Европе) реалию “S-tog” (Дословно: «городская электричка») переводчик заменяет русской реалией «метро», то есть наименованием транспорта, функционально практически идентичного немецкому “S-tog”. Таким образом, перевод звучит понятно для русского читателя: «Было что-то вроде метро, и на нем можно было за 20 минут добраться из Ральштедта до центра Гамбурга».

Так же и во «Фру Марии Груббе» переводчик замещает незнакомую реципиенту датскую реалию почти идентичной русской: “…men Finner og Hedninger og Troldkarle det har aldrig været Kristenfolk efter min Postillebog…” – «…а только по моему месяцеслову выходит, что финны, поганые да колдуны спокон веков не бывали крещеные». “Postillebog” –это сборник, где приведены проповеди-толкования библейских текстов на целый год. Русский православный месяцеслов – это церковный календарь с указанием дней памяти святых, годового круга церковных праздников, или народный календарь, с указанием традиций, обрядов и примет дня. Таким образом, разница между данными реалиями заключается в нюансах и не является существенной для понимания текста произведения.

Приведем еще два примера подобных замен:

«Смилла и ее чувство снега»: “Til at købe wienerbrød til kaffen for” – «Чтобы купить булочку к кофе». “Wienerbrød” («Винеброд») – традиционное блюдо датское кухни, нечто вроде слоеного пирога с кремом, корицей и вареньем. Здесь конкретный тип хлебобулочного изделия не имеет значения, поэтому слово «булочка» уместно.

«Фру Мария Груббе»: “Læredrengen stod bagved og gumled fornøjet paa det lækre Søndagsbrød, mens han ventede paa Kurven” – «Подмастерье стоял сзади и, довольный, с хрустом уписывал сдобный воскресный калач, а сам поглядывал на корзинку». Здесь речь идет о так называемом «воскресном хлебе» (“Søndags-brød”), то есть о хлебе особенно хорошего качества, который покупается к воскресенью. Как и в предыдущем примере, «хлеб» здесь можно без ущерба для смысла заменить на «калач».

Представляется интересным принцип компенсации идиоматических выражений в обоих текстах. Так как задача каждого перевода наиболее точно и полно воссоздать атмосферу и стиль произведения, в случае, если где-либо не удается перевести идиому ИЯ соответствующей идиомой на ПЯ, переводчик вводит идиоматическое выражение в текст в другом месте, там, где в оригинале его нет. Таким образом насыщенность фразеологией в переводном тексте соответствует исходному тексту. Рассмотрим примеры из романа «Смилла и ее чувство снега»:

* “Bare du nærmer dig en havn,så har du politiet og Havnevæsnet og Toldmyndighederne på nakken...“ – «...лишь только ты приближаешься к порту, тут же к тебе пристают полиция, портовые власти и таможенники...». В данном примере фразеологизм "få nogen/noget på nakken” (буквально: «причинять неприятности») заменен на слово «приставать».
* “Der er ikke et menneske at se“ (буквально: «нет ни одного человека») – «Вокруг ни души». В свою очередь, в приведенном примере датское не идиоматичное предложение заменено на фразеологизм.

Так же компенсация отчасти применятся и в переводе романа «Фру Мария Груббе»:

* “man siger vel af Gammelt, at Ingen er saa rasendes galen, den jo helmer et Blink mellem St. Hans og Paulinus” (буквально: «в старину говорили, что даже у самого безумного человека наступают озарения между днем Святого Ханса и днем Святого Паулинуса») – «Хоть и говаривали в старину, что и беспросветного дурня в Иванов день озаряет...». В данном примере датская поговорка, не имеющая аналогов в русском языке заменена на выражение, стилистически напоминающее поговорку.
* “ …rejste med uforrettet Sag til Norge” (буквально: «уехал в Норвегию с несделанным делом») – «несолоно хлебавши уехал в Норвегию». Здесь датское предложение также лишено идеоматичности, тогда как в русском переводе добавляется фразеологизм.

Помимо компенсации, в обоих текстах встречаются примеры замены слов в схожих с русскими фразеологизмах:

«Смилла и ее чувство снега»: “Jeg er tavs som graven,lille Plop, siger jeg”. «— Я нема, как рыба, мой милый, — говорю я». В оригинальном тексте героиня говорит «я нема, как могила», однако в русском фразеологизме для сравнения используется рыба. Таким образом, изменяя одно слово, переводчик превращает датский, неизвестный читателю фразеологизм, в русский.

«Фру Мария Груббе»: “hvem han, som en af Dronningens varmeste Tilhængere, mistænker for at have havt en Finger med i Spillet” – «...она, одна из наиболее горячих приверженниц королевы, сунула свой нос в это дело». В данном предложении оригинальный фразеологизм звучит как «сунуть палец в эту игру» (“have en finger med I spillet”), однако переводчик преобразовывает его в русский фразеологизм с тем же значением: «сунуть нос не в свое дело».

Таким образом, по завершению сравнения двух различных вариантов решения одних и тех же переводческих задач, представляется обоснованным заключить, что перед нами две разные переводческие стратегии – переводчик романа «Смилла и ее чувство снега», Е.В. Краснова, стремится максимально близко передать авторский язык, ее перевод «переносит» читателя в культурное пространство страны ИЯ, в то время как автор перевода романа «Фру Мария Груббе», С.В. Петров, в большей степени склоняется к осваивающему переводу, то есть «переносит» реалии Дании в культурное пространство России.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования методом сплошной выборки было отобрано 576 единиц, которые представляют собой такие категории, как экзотизмы (реалии), имена собственные и термины. Кроме того, были рассмотрены научные работы, посвященные лингвокультурологии и теории перевода. В теоретической части было выделено два вида перевода – отчуждающий, то есть переносящий реципиента в культурное пространство страны ИЯ, и осваивающий, то есть переносящий реалии ИЯ в культурное пространство страны ПЯ.

С опорой на теоретические источники был проведен анализ практического материала, заключавшийся в его описании и классификации.

В процессе исследования были сделаны следующие наблюдения:

1. В переводе романа Питера Хега «Смилла и ее чувство снега» культурное пространство Дании, в основном, передается через этнографические и общественно-политические реалии, а также имена собственные и термины, которыми насыщен текст. Также важную роль для понимания центрального конфликта и атмосферы произведения играет название романа, которое в переводе передается точно в той мере, в какой позволяют принципы благозвучия русского языка.

При переводе реалий переводчик прибегает к следующим видам перевода: перифрастическому переводу, при котором реалия заменяется на предложение или словосочетание, и гипо-гиперонимическому переводу, при котором видовая реалия в ИЯ заменяется на родовую в ПЯ или наоборот. Также в некоторых случаях переводчик передает реалии дословно, оставляя их без комментариев, что дает читателю возможность самому ознакомиться со значением тех или иных названий или экзотизмов. При передаче некоторых элементов культурного контекста сохраняется основной смысл последних, однако теряется коннотация, понятная носителям ИЯ.

При переводе имен собственных, в основном, используется транскрипция и транслитерация, а также прямой перенос слов из текста на ИЯ в текст на ПЯ. Названия передаются так же, при этом переводчик зачастую добавляет к наименованиями различных торговых марок слова, поясняющие, о чем идет речь.

Перевод терминов в романе представляет отдельный интерес, так как является стилистическим средством, характеризующим персонажей, а также мультикультурную атмосферу произведения – в тексте встречаются датские и английские термины, а также реалии терминологического характера – гренландские названия снега и льда. Термины переведены, в основном, с помощью калькирования – то есть дословного перевода на ПЯ. Кроме того, большое количество терминов имеет общие корни на ИЯ и ПЯ, поэтому перевод заключается лишь в придании слову грамматических характеристик ПЯ. Гренландские названия снега и льда передаются методом прямого переноса, сохраняющим изначальный облик слова.

Применение вышеуказанных методов перевода позволяет сделать вывод, что перед нами – отчуждающий перевод – то есть вид перевода, переносящий читателя в культурное пространство ИЯ. Носитель ПЯ при чтении произведения погружается в незнакомую для него культуру, осваивает иное культурное пространство, то есть имеет возможность расширить свой кругозор.

1. Роман «Фру Мария Груббе» – исторический, поэтому реалии, встречающиеся в тексте, также носят исторический характер. Большинство из них поясняется в примечаниях. Перифрастический перевод, также как и гипо-гиперонимический, встречается в тексте произведения лишь один раз. Основным переводческим методом в романе – является замена датских и скандинавских реалий на русские или славянские, имеющие аналогичный смысл. В некоторых случаях такие замены оказываются оправданными и логичными, как например в ситуациях, когда понимание смысла реалии играет важную роль для восприятия произведения. Однако зачастую при заменах оказывается утрачена часть культурологической информации, заложенной в оригинале. Также при передаче некоторых реалий переводчик использует слова и выражения, присущие исключительно русской культуре.

Важную роль в передаче культурного пространства произведения играет речевая характеристика персонажей. Простонародную атмосферу и язык героев автор перевода передает с помощью соответствующей русской лексики – простонародной и устаревшей, изобилующей идиоматическими выражениями.

При переводе имен собственных переводчик использует традиционные методы транскрипции и транслитерации, однако, помимо этого, в тексте встречаются дословные переводы датских названий на русский язык – то есть осуществляется перевод смысловых компонентов названий, а также словам придаются русские грамматические характеристики.

Совокупность перечисленных методов перевода характеризует перевод романа «Фру Мария Груббе» как осваивающий, то есть приближающий культурное пространство произведения к реалиям ПЯ. Автор приближает реалии романа к читателю, благодаря привычности образов, выбираемых для перевода. Кроме того, лексика, наполненная русской идиоматикой и фразеологией, русскими просторечными выражениями позволяет с достоверностью передать простонародную (во многом) атмосферу оригинала. Однако в то же время такая переводческая стратегия ставит под угрозу успешное воссоздание национальной специфики оригинального произведения. Читатель оказывается изолирован от большинства реалий страны ИЯ, и, таким образом, не имеет возможности проникнуть в особенности ее культуры.

1. Сравнительный анализ переводов романов и «Фру Мария Груббе» и «Смилла и ее чувство снега», выполненных известными отечественными переводчиками, С.В. Петровым и Е.В. Красновой, показал следующие закономерности:

* Два эти перевода имеют принципиально разную направленность – перевод С.В. Петрова нацелен на приближение реалий страны ИЯ к читателю ПЯ, в то время как Е.В. Краснова, напротив, по возможности переносит читателя в культурное пространство страны ИЯ, сохраняя экзотичность оригинального текста.
* В то же время в переводе исследуемых романов наблюдаются общие тенденции, традиционные для переводческой практики, такие, как добавления, замены одних реалий другими, сходными по смыслу и т.п.

Итак, в результате проделанной работы, нам удалось в той или иной мере выполнить поставленные задачи и, таким образом, достичь исполнения поставленной цели. Однако, несомненно, такая богатая и разнообразная область лингвистики как переводоведение представляет неограниченные возможности для дальнейших исследований. В особенности это касается датского и русского языков, сфера взаимодействия которых до сих пор остается мало изученной.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Научная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Спб.,2012. – 368с.

Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.,1975 – 240с. URL: <http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdoc.shtml>

1. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров. // Бахтин М.М. Собр. соч. – М.: Русские словари, 1996. – Т.5: Работы 1940-1960 гг. – С.159-206. URL: <http://philologos.narod.ru/bakhtin/bakh_genre.htm>
2. Борисенко А.Л. Проблема текста и инокультурного контекста при переадресовке художественного произведения: На примере советской переводческой традиции. Автореферат дис. к-та фил. наук. М., 1999. URL: <http://www.dissercat.com/>
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. К.,1999. – 224 c.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Под редакцией и с послесловием академика Ю. С. Степанова. М.,2005. — 1040 с.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М., 1990. — 246 с.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексическиевопросы).М.,2001.–224с.URL: сhttp://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/vinogradovdoc.shtml
7. Влахов В., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1986. –340с. URL: http://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/vlahovdoc.shtml
8. Воробьев В.В. Лингвокультурология.М.: Издательство РУДН, 2006. – 331 с.
9. Галь Н. Слово живое и мертвое. М., 1987.
10. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. М., 1985. – 303 c.
11. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М., 2001 – 200 c. URL: <http://e-repa.ru/files/translation/ermolovich-names-pt1.pdf>
12. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.,1999. – 424 с.
13. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990. –134с. URL: <http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/komissarov.pdf>
14. Копанев П. И. Вопросы истории и теории художественного перевода. М.,1972 – 296 с.
15. Левый И. Искусство перевода. М., 1974 – 394 с.
16. Лингвистические аспекты теории перевода. Л 590 (хрестоматия).Ер., 2007. –307 стр.
17. Мешалкина Е.Н. Стратегии исторической стилизации в художественном переводе. Дис. к-та.фил. наук. М.,2008. – 193 c. URL: <http://www.thinkaloud.ru/science/mesh-disser.pdf>
18. Найда Ю. К науке переводить //Лингвистические аспекты теории перевода. Л 590 (хрестоматия). –Ер., 2007. – 307 с.
19. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии.М.,1998 – 200 с.
20. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М., 1988. – С. 8-69.
21. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 1974.
22. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода. СПб., 2004. – 304 c.
23. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. — 624 с.
24. Тимко Н.В. К вопросу о передаче культурной специфики текста в переводе.// Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010.№1 (9). – С. 62-65. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-peredache-kulturnoy-spetsifiki-teksta-v-perevode>
25. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. -- 5-е изд. СПб., 2002. – 416 с.
26. Флорин С. Муки переводческие. М., 1983. – 184 с. URL: <http://translatorslair.com/files/Muki-perevodcheskie-Florin.pdf>
27. Чуковский К.И. Высокое искусство//Собрание сочинений в 15 т. Т.3.М.,2001.URL: <http://www.chukfamily.ru/Kornei/Prosa/Vysokoe/vysokoe.html>
28. Bassnett S. Translation Studies. 3rd Edition. — Routledge, 2002. — 176 p.
29. Boas, F. Handbook of American Indian languages, Govt. print. Off, Washington : 1911 – 1091 p.
30. Boisen J. Den forklædte grønlænder. Tidligere udkommet som NOK nr. 111, 1996, Center for Fransk, Syddansk Universitet. URL: <https://babelfisken.wordpress.com/2013/04/25/den-forklaedte-gronlaender/>
31. Brunse N. Litterær oversættelse. //Pedersen H.V. Oversættelseshåndbogen. K., 1994 – s. 79-92.
32. Grinsted A.,Toft B. Leksikografi og terminologi //Pedersen H.V. Oversættelseshåndbogen. K.,1994 – s. 61-75.
33. Jakobson R. On Linguistic Aspects of Translation//On translation. Harward University Press, Cambridge, Massachussets,1959. URL: <https://monoskop.org/images/6/68/Jakobson_Roman_1959_On_Linguistic_Aspects_of_Translation.pdf>
34. Jeršova D. Litterær oversættelse af metaforer fra dansk til estisk og rusissk i Peter Høegs bog ”Frøken Smillas fornemmelse for sne”. Bacheloropgave. Tartu, 2014. – 27 s. URL: <http://dspace.ut.ee/handle/10062/42262>
35. Newmark P. A Textbook of Translation. 1988. – 300 p.
36. Øhrgaard P. Tysk til dansk. //Mål og Mæle. – 2005. № 3,4. – S.39-42. URL: <http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM_28/MoM28_34.pdf>
37. Olsen P. Digtet er så godt oversat, at hvis det blev oversat, ville man ikke tro, at det var oversat.Oversættelsesteori og –praksis. URL: <http://journals.lub.lu.se/index.php/IASS2010/article/viewFile/5109/4562>
38. Robinson Douglas. Becomming a translator. NY, 1997. – 297 p.

Художественная литература на русском и датском языках:

1. Хёг Питер. Смилла и ее чувство снега. Перевод с датского Е. В. Красновой. СПб., 2014. – 560 с.

2. Якобсен Й.П. Фру Мария Груббе. Перевод с датского С. В. Петрова. М.- СПб.,1962. – 200 с.

3. Høeg Peter. Frøken Smillas fornemmelse for sne. K., 1995. – 435 s.

4. Jacobsen J.P. Fru Marie Grubbe. K., 1962 – 174 s.

Лексикографические источники

1. Онлайн-словарь ABBYY Lingvo. URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru>
2. Лингвистический Энциклопедический словарь.М.,1990. URL: http://tapemark.narod.ru/les/473b.html
3. Толковый словарь Ушакова. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>
4. Малый академический словарь русского языка.

URL: <http://www.classes.ru/all-russian/dictionary-russian-academ-term->

1. Den Danske Ordbog. URL: http://ordnet.dk/ddo
2. Dansk historisk fællesråd. URL:http://www.historie-online.dk/special/sankthans/hvorfor.htm
3. Dansk-Russisk ordbog. K.,2005
4. Russisk-Dansk ordbog. K., 1985

1. Бархударов Л.С., Язык и перевод. М.,1975. – URL: http://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/barhud-trdoc.shtml [↑](#footnote-ref-1)
2. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров. // Бахтин М.М. Собр. соч. – М., 1996. – Т.5: Работы 1940-1960 гг. – С.159-206. [↑](#footnote-ref-2)
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы).М.,2001.– 224с. URL: сhttp://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/vinogradovdoc.shtml [↑](#footnote-ref-3)
4. Воробьев В.В. Лингвокультурология.М., 2006. – 331 с. [↑](#footnote-ref-4)
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990. –134с. URL: http://pnu.edu.ru/media/filer\_public/2013/04/12/komissarov.pdf [↑](#footnote-ref-5)
6. Найда Ю. К науке переводить //Лингвистические аспекты теории перевода. Л 590 (хрестоматия). –Ер., 2007. – 307 с. [↑](#footnote-ref-6)
7. Флорин С. Муки переводческие. М., 1983. – 184 с. URL: http://translatorslair.com/files/Muki-perevodcheskie-Florin.pdf [↑](#footnote-ref-7)
8. Newmark, P. A Textbook of Translation. 1988. – 300 p. [↑](#footnote-ref-8)
9. Boisen J. Den forklædte grønlænder. Tidligere udkommet som NOK nr. 111, 1996, Center for Fransk, Syddansk Universitet. URL: https://babelfisken.wordpress.com/2013/04/25/den-forklaedte-gronlaender/ [↑](#footnote-ref-9)
10. Den Danske Ordbog. URL: http://ordnet.dk/ddo [↑](#footnote-ref-10)
11. Малый академический словарь русского языка. URL: http://www.classes.ru/all-russian/dictionary-russian-academ-term- [↑](#footnote-ref-11)
12. Воробьев В.В. Указ.соч. С 12. [↑](#footnote-ref-12)
13. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. С. 14. [↑](#footnote-ref-13)
14. Тер-Минасова С.Г. Указ.соч. С. 25. [↑](#footnote-ref-14)
15. Верещагин Е. M., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп.—М., 1990. С. 10. [↑](#footnote-ref-15)
16. Верещагин Е. M., Костомаров В. Г. Указ. соч. С. 10. [↑](#footnote-ref-16)
17. Воробьев В.В. Указ. соч. С. 32-36. [↑](#footnote-ref-17)
18. Воробьев В.В. Там же. С. 37. [↑](#footnote-ref-18)
19. Тер-Минасова С.Г. Указ. соч. С. 30-36. [↑](#footnote-ref-19)
20. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Спб.,2012. С. 179-180. [↑](#footnote-ref-20)
21. Цитируется по: Влахов В., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1986. С. 5. URL: <http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/vlahovdoc.shtml> [↑](#footnote-ref-21)
22. Алексеева И.С. Указ.соч. С. 180. [↑](#footnote-ref-22)
23. С. Влахов. С. Флорин. Указ. соч. С. 6. [↑](#footnote-ref-23)
24. Виноградов В.С. Указ.соч.117-120. URL: сhttp://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/vinogradovdoc.shtml [↑](#footnote-ref-24)
25. Лингвистический Энциклопедический словарь.М.,1990. URL: http://tapemark.narod.ru/les/473b.html [↑](#footnote-ref-25)
26. Алексеева И.С. Указ. соч. С. 194. [↑](#footnote-ref-26)
27. С. Влахов. С. Флорин. Указ. соч. С. 8-11. [↑](#footnote-ref-27)
28. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 1974. С. 15. [↑](#footnote-ref-28)
29. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1976. С. 101.

    URL: <http://dic.academic.ru/>. [↑](#footnote-ref-29)
30. Влахов В., Флорин С. Указ. соч. С. 331. [↑](#footnote-ref-30)
31. И.С. Алекссева. Указ. соч. С. 180-182. [↑](#footnote-ref-31)
32. С. Влахов, С. Флорин. Указ. соч. С. 335. [↑](#footnote-ref-32)
33. И.С. Алексеева. Указ.соч. С. 183. [↑](#footnote-ref-33)
34. С. Влахов, С. Флорин. Указ. соч. С. 335-337. [↑](#footnote-ref-34)
35. Цитируется по: С. Влахов, С.Флорин. Указ.соч. С. 337. [↑](#footnote-ref-35)
36. Левый И. Искусство перевода. М., 1974. С. 135-136. [↑](#footnote-ref-36)
37. Алексеева И.С. Указ. соч. С. 184 – 187. [↑](#footnote-ref-37)
38. Левый И. Там же. С. 129. [↑](#footnote-ref-38)
39. Борисенко А.Л. Проблема текста и инокультурного контекста при переадресовке художественного произведения :На примере советской переводческой традиции. Автореферат дис. к-та фил. наук. Москва, 1999. URL: <http://www.dissercat.com/> (дата обращения: 25.04.16). [↑](#footnote-ref-39)
40. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. -- 5-е изд. -- СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. URL: http://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/osnowyobshejteoriiperewoda2002.shtml [↑](#footnote-ref-40)
41. Bassnett S. Translation Studies. 3rd Edition. Routledge, 2002. P.69. [↑](#footnote-ref-41)
42. Федоров А.В. Указ. соч. URL: http://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/osnowyobshejteoriiperewoda2002.shtml [↑](#footnote-ref-42)
43. Øhrgaard P. Tysk til dansk. //Mål og Mæle. – 2005. № 3,4. – S.42. URL: http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM\_28/MoM28\_34.pdf [↑](#footnote-ref-43)
44. Brunse N. Litterær oversættelse. //Pedersen H.V. Oversættelseshåndbogen. K., 1994. S. 80. [↑](#footnote-ref-44)
45. Тимко Н.В. К вопросу о передаче культурной специфики текста в переводе.// Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010.№1 (9). - С. 62-65. URL: http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-peredache-kulturnoy-spetsifiki-teksta-v-perevode [↑](#footnote-ref-45)
46. Boisen J. Op.cit. [↑](#footnote-ref-46)
47. Найда Ю. Указ. соч. C.10-11. [↑](#footnote-ref-47)
48. Толковый словарь Ушакова. http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1308150 [↑](#footnote-ref-48)
49. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М., «Р.Валент» 2001 – 200 c. [↑](#footnote-ref-49)
50. Ермолович Д.И. Указ.Соч., Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. М., 1985. [↑](#footnote-ref-50)
51. Ермолович Д.И. Указ.соч. С.17. [↑](#footnote-ref-51)
52. Boas F. Handbook of American Indian languages, Govt. print. Off, Washington : 1911 – 1091 p. [↑](#footnote-ref-52)
53. С.Влахов. С.Флорин. Указ.соч. С.8-11. [↑](#footnote-ref-53)
54. Мешалкина Е.Н. Стратегии исторической стилизации в художественном переводе. Дис. к-та.фил. наук. Москва,2008. – 193 c. URL: http://www.thinkaloud.ru/science/mesh-disser.pdf [↑](#footnote-ref-54)
55. Лозинский М.Л. «Искусство стихотворного перевода». Цитируется по: Мешалкина Е.Н. Указ.соч. С. 40-41. [↑](#footnote-ref-55)
56. Ермолович Д.И. Указ. соч. С. 89-92. URL: http://e-repa.ru/files/translation/ermolovich-names-pt1.pdf [↑](#footnote-ref-56)
57. Den Danske Ordbog. URL: http://ordnet.dk/ddo [↑](#footnote-ref-57)
58. Малый академический словарь русского языка. URL: http://www.classes.ru/all-russian/dictionary-russian-academ-term- [↑](#footnote-ref-58)
59. Ермолович Д.И. Указ.соч.С.36 [↑](#footnote-ref-59)
60. Dansk historisk fællesråd. URL:http://www.historie-online.dk/special/sankthans/hvorfor.htm [↑](#footnote-ref-60)